13me Année. — Février 1962. — No 150. Prix : 8 francs.

El Purdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



MENSUELLE
bulletins officiels
on Royale Littéraire
e de Charleroi,
on Royale Littéraire,
ue du Hainaut
tion Royale Wallonne
ant (a.s.b.l.).



F. GIANOLLA.

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

« Ene Kèrtinéye di Fleûrs »

Cette belle anthologie, éditée à l'occasion du 40e anniversaire de la Fédération wallonne du Brabant, est sortie de presse.

On peut se la procurer en virant 75 fr. au C.C.P. 1678.41 de la dite Fédération à Nivelles.

D'autre part un autre ouvrage particulièrement intéressant puisqu'il est le dictionnaire Aclot, version français-wallon, est à l'impression et comportera environ 480 pages in-8°. Notre ami Nivellois Joseph Coppens en est l'auteur.

Les chercheurs et les bibliophiles auront certainement à cœur de posséder ce gros volume qu'on peut souscrire au prix de 300 fr. l'exemplaire à virer au même compte de chèques postaux que ci-dessus.

Profitons-en pour rappeler qu'il reste encore quelques exemplaires du Dictionnaire Aclot, version wallon-français, à 200 fr. au lieu de 250 fr. et de la Grammaire Aclote à 100 fr. au lieu de 125 fr.

A LA TELEVISION

« MATANTE RITA », de notre ami André Hancre, télévisé à la salle Patria dernièrement, passera à l'écran, le samedi 3 mars prochain à 16 h. 55.

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

7, Bd Jacques BERTRAND
TELEPH. : 32.69.37



St-MARIE '61

St-MARIE Terminus des trams : « ANCIEN EDEN » **CHARLEROI**

EMPORTEZ-LES AVEC VOUS !! VOYEZ

LES PLUS FORTES MACHINES à coudre **St-Marie** - à laver **Soleil** - à tricoter **Knitax** - Machine à coudre vendue à partir de **2.900 fr.**, garantie 15 ans.
LE PLUS GRAND CHOIX DE TOUTE LA REGION !

BON GRATUIT pour 1 très joli cat. ill. en couleurs avec TARIF

Nom .....
Rue ..... N° .....
Commune .....
Machine à coudre O à laver O à tricoter O - (2Bo)



SOLEIL 62 combinée

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

A ceux qui aiment l'humour Wallon !

En automne 1960, toute la ville de Fleurus rendait un solennel hommage à son vénéré concitoyen Henri Pétrez, notre prince de la fable wallonne (Baron de Fleûru), membre fondateur (en 1908) de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi et (en 1910) de la Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut, membre effectif (depuis 1930) des Rêlis Namurwès et l'Académie Royale de Langue et Littérature Wallonne de Belgique, à Liège (depuis 1950).

De partout affluèrent des marques de sympathie vers notre ami cher qui fêtait ses 60 ans de littérature wallonne, jubilé exceptionnel en vérité.

Henri Pétrez reçut évidemment moult cadeaux de valeur, mais le plus beau qu'on pouvait lui offrir, en l'occurence l'édition de sa dernière œuvre, véritable mine d'humour populaire « FLEURU DINS M'VIKERIYE », semblait malheureusement irréalisable parce qu'elle comportait environ 200 pages du merveilleux folklore de chez nous et entraînait une dépense assez élevée.

Un tel trésor, encore enrichi par un glossaire du patois fleurusien de près de 2.500 mots — un petit dictionnaire — et agrémenté d'illustrations de la ville, ne pouvait pourtant pas rester dans l'ombre et Maître Alex Pasquier, président de l'Association belge des Ecrivains de Langue Française, l'a très bien compris dans l'excellente préface qu'il a écrite pour le livre de son vieux camarade d'enfance.

Si tant de mois se sont passés depuis cette inoubliable manifestation, c'est parce que Henri Pétrez, presque au lendemain de la fête organisée en son honneur, a dû rentrer en clinique pour y subir de graves interventions chirurgicales.

Notre bon « Baron », remis à neuf et plus que jamais décidé à sortir « son livre » est heureusement rentré au Rkwè depuis peu pour vous présenter ses savoureuses histoires bien couleur locale, écrites dans la plus pure langue wallonne et où il a émietté tout son cœur de vrai fleurusien.

Pour gouverne, voici d'ailleurs les titres des chapitres : 1) Quand dj'ai vèyu l'djoû ; 2) Li barî disbôrde ; 3) Les djès ; 4) A scole ; 5) A l'maraude ; 6) Li grande dicausse ; 7) Les crin.nètes ; 8) Bibiche apurdis' ; 9) Li grande Pauque èt l'cavalcâde ; 10) Biyetâdje ; 11) A campagne ; 12) Li tirâdje au sôrt ; 13) Li djè d'bale ; 14) Politique ; 15) Djon.nèsse ; 16) Les p'titès dicausses ; 17) Arts èt plèjis ; 18) Les artisses ; 19) Li binde Bibiche a l'esposition di Châlèrwè en 1911.

Cette simple énumération révèle toute l'ampleur des sujets traités : activités, jeux, festivités, personnages typiques de Fleurus, certes, mais typiques aussi de toutes nos villettes, de tous nos villages wallons. Il suffit de changer les noms des héros des farces ineffables qui y sont joyeusement décrites.

Si le nombre de souscriptions en permet l'impression, ce volumineux livre sera mis en vente au prix de 75 francs pour l'édition ordinaire et 125 francs pour l'édition de luxe, volumes numérotés et dédicacés par l'auteur.

Inscrivez-vous dès maintenant chez l'auteur, « Au Rkwè à Fleurus ». Ne faites aucun payement d'avance ; vous serez avisés par la poste dès que l'édition sortira de presse.

Vous êtes bon Wallon ?... Alors, soyez « chic »... Tout de suite, retenez votre volume. Vous vous procurerez à peu de frais, plusieurs soirées de bon et sain divertissement et vous nous en remercierez.

F. BARRY - Mésse-Bourdon.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

LOCATION PERRUQUES TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI Tél. : 32.59.63

Rèpèticions

Skètch humoristique pa

Armand Deltenre (Dèl) (A.L.W.C.)
« Rayîye » Route d'Obourg, 63, Mons.

DISTRIBUCION

JULIETE ... ... 40 ans
GEDEYON (l'ome da Juliète) ... ... 45 ans

Ele sin.nè rprésinte çu qu'o lome « èle place dè devant » dins lès mézos d'ouvris.

Au levér dou ridau, Juliète arive dèl place da costè an mûzenant èt an rfèyant l'flotche dè s'cindrén. Ele wot t'ôssi râde èle lète qu'a sti passéye padzou s'n'uch.

JULIÈTE *(séziye)*. — Tènèz, i n'a ddja laumint què l'facteûr èst woute pourtant èyè vla 'ne lète padzou m'n'uch ! *(Ele ramasse l'anvlope)*. — Madame Gèdèyon Laroûlète, rûwe dou Mansonge a Nouvilète ; c'èst pour mi ça. Qu'èst-ç' què ça peu bén ièsse ? *(Elè skète l'anvlope, prind l'lète, èyè lît)*. — *Madame (Juliète ès' rasclérci s'vwos an touslotant)*. — Votre mari vous trompe *(poûssant ènè sclamure : dè què ?)*. — Votre mari vous trompe, il a z'été vu rambrassant mademoizèle Lizon dans la ruwèle dès Amoureûs. Pour votre gouvèrne, mademoizèle Lizon èst la cèle qui joûwe avèc votre mari dans la pièce walone « El galant dèl bèle aus îs troûblants »... Signè : une pèrsone byin informéye qui vous veût du byin.

JULIETE *(au cint coûps)*. — Et bén ç't'èlla èle dè vaut co toudis bén ène aute. Ah vaurén, propre a rén, m'fé ça a mi, s'feume, ès'pètite cocote an suke come i m'lome. Dju m'dè 'rvéns nén. Après 20 ans d'mariâdje... C'èst ça sès rèpèticions. Eyè i rèpète dè tous lès costès a ç'qui m'parèt. Qu'i revène. O, c'è-st-in coûp trop dur pour mi, dju dè moûré... *(Ele bré an soumatchant)*.

(O, n'êtind adon dès brûts d'pas dins l'place da costè : c'èst Gèdèyon qui rintère).

JULIETE *(stièrdant radmint sès îs)*. — Vèlla wéz l'rèpèteû. Nos dalons bén vîr aceteûr dè qué bos ç'qu'i s'tchaufe.

GEDEYON *(rintrant)*. — Tonère dè tonère qui fét fwod. Bondjoû Juliète ! Bondjoû m'pètite cocote an suke ! Vos n'vènèz nén m'rambrassér ?

JULIETE *(qu'avoût demeurè djusqu'adon avè s'dos toûrné)*. — Alèzèz rambrassér l'bèle aus îs troûlants propre a rén.

GEDEYON *(tout strindu)*. — Què ç'què ça veut dîre ? Qué mouche qui vos a piqui on Juliète ?

JULIETE *(èle colére lyi monte al tièsse)*. — Comint qué mouche èst-ce qui m'a piqui... Eyè tout daboûrd finîyes èn.no lès rèpèticions, lès pièces walones èyè tout l'bataclan.

GEDEYON. — Vos voûrîz qu'dju léche tchiér èl cèrke walon « Lès rèvèyis » ?

JULIETE. — Lès rèvèyis ou bén lès èdoûrmis, ça dju m'dè fout. Çu qu'dju sés bén, c'èst qu'vos n'dirèz pus.

GEDEYON. — In role come èle cén qu'dj'é dins « èl galant dèl bèle aus îs troûblants », in role dè djoûne preumî a m'n'âdje. Vos devrîz ièsse fière dè vo n'ome qu'èst co in si bia gayârd maugrè sès 45 ans.

JULIETE. — Ascoutèz l'vantâr. Dju n'vos vaut nén azârd mossieu ? Mès nén d'tout ça : N'astèz nén onteû après 20 ans qu'nos astons èchène — èyè sans m'vantér avè 'ne bèle pètite feume come vos avèz — dè dalér rsèrér 'ne grande « dj'in.me lès omes » come èle Lizon ?

GEDEYON. — Qué Lizon on Juliète ?

JULIETE. — Ele bèle aus îs troûlants dou cèrke « Lès rèvèyis » ça pinse a vous.

GEDEYON. — Eyè vos dzèz...

JULIETE. — Way' dju dis qu'vos l'bètchotèz.

GEDEYON. — Mès c'èst dins l'pièce ça Juliète. I faut bén. Ele bèle aus îs troûlants c'èst lèye, ès' galant c'èst mi, i faut don bén qu' dju l'rambrasse. El régisseûr...

JULIETE *(lyi coûpant l'fîlèt)*. — Dju n'm'èbarasse nén dou régisseûr mi. I n'a nén què dedins l'pièce què vos rèpètèz avè Lizon. Eyè mi, bounasse, qui s'contintoût d'in ptit bouquèt tchiyan bèrnan... Et bén m'fi pus què vos rèpètèz vous, mwins' èst-ç' què vos savèz fé. Il èst vré qu'mossieu s'dèspinse dins lès ruwèles, èyè avè 'ne grande soûrcière co, qui...

GEDEYON. — O, 'ne soûrcière...

JULIETE. — Vos m'dèsgoustèz Gèdèyon. C'èst fini ètrè nous. Dju vas fé mès paquèts èt m'é dalér an sèrvice.

GEDEYON *(volant prinde Juliète dins sès bras)*. — Em' pètite cocote an suke, dju n'vos comprind nén. Dè què ç'què vos pârlèz èyè d'qué ruwèle on ?

JULIETE *(s'colére tchié mès s'pènè rvént)*. — Dè Lizon vos ditche qu'o vos a vu rambrassér dins l'ruwèle dès Amoureûs.

GEDEYON *(cachant lès longs toûrs)*. — Eyu ç'què c'èst on ça Juliète èle ruwèle dès Amoureûs ?

JULIETE *(quasimint sans colére)*. — En'fèyèz nén l'sézi come ène vatche qui rwéte passér in trin alèz Gèdèyon. Vos savèz tout aussi bén qu'mi qu'èle ruwèle dès Amoureûs c'èst l'pîdsinte qui pârte dèl rûwe dès Canlètes pou dalér rtchiér au coron dès Dèsbauchis.

GEDEYON. — Et bén dèspûs ostant d'anéyes què dju demeûre a Nouvilète, dju n'savoûs nén co què ç'voye la s'lomoût l'ruwèle dès Amoureûs.

JULIETE. — Alons, Gèdèyon, fuchèz sincère. Pa yu ç'què vos rvènèz après lès rèpèticions ? Et avè qui ?

GEDEYON. — Bén pas s'tchèmin la da Juliète èm' fiye ; c'èst m'voye èn.no ?
dis-dje qu'o vos a vu rambrassér dins l'ruwèle dès Amoureûs.
vos avouwèz toulminme faus mâle. Eyè avè qui tièssè ç'què vos rvènèz ? In ?

(Juliète prind lès revèrs d'èle djaquète da Gèdèyon èyè skeûd

Pou Chûre...

Vos p'lèz bén mète vo cœûr à « l'aise »,
Dji l'ai dit : li Rwè dès Bradeûs
Dins l'payis, c'èst LOUIS DELHAIZE,
LOUIS DELHAIZE, èt li tout seû !
Pou ach'tér dèle bèle mârtchandije,
Alèz-è au SUPER MARCHE
Et c'èst là qu'vos ârèz l'surprîje
Di vîre tous lès prix « dèmârqués » !
« Dèmârqués » ! I gn-a pont d'coumére
Qui n'comprind nén c'pètit mot là !
C'èst qu'lès dinréyes y sont mwinsse tchères,
Pou l'min.me mârque, èl pris èst pus bas !
On a rôyi su l'étiquète
El prix normâl, èt à costè,
On l'a ravalè ! Piète pou piète !
LOUIS DELHAIZE ni wéte nén près !
Lès mènagères sont bén contènes
Di couru rad'mint pou ach'tér
Tout c'qu'i lieû faût pou fér l'cûjène
Bon mârtchi... au SUPER MARCHE !
SUPER MARCHE « LOUIS DELHAIZE »,
A Châlèrwè, ruwe du Collège !

Georget André.

s'n'ome come ène mante sans cu). — Rèspondèz èt pârlèz bia pacequè sinon dju fét in maleûr.

GEDEYON *(tout al boune).* — N'vos tourmintèz nén insi m'pètite cocote an suke, dju n'é rén a vos muchî. Ele pîdsinte dès Amoureûs, pou l'lomér pa s'no, c'èst s'voye ètou a mamzèle Lizon. Eyè qué mau a t-i a rvèni èchène on Juliète ?

JULIETE. — Pon d'mau si vos nè l'rambrassîz nén an rvènant.

GEDEYON. — Mès qui èst-ce qui vos d'a chuflè 'ne parèye dins l'tûyau d'l'orèye on pou fini ?

JULIETE. — Une pèrsone byin-z-informéye qui me veût du byin mossieu Laroûlète. Eyè d'alyeûrs, dju n'é pon dè secrèt mi mossieu Laroûlète. Tènèz, lîjèz, dju sés tout mossieu l'rèpèteû.

GEDEYON *(i prind l'lète èyè l'lit râde).* — Et c'èst pou n'médizance parèye què vos vos fyèz dou mauvés sang m'fiye ? Lès lètes anonimes i faut ls'è foute au feu sans pus d'conte què ça. Vènèz m'donér in ptit bètche, dju vas tout vos spliquî. Alèz, vènèz m'rambrassér va m'pètite cocote an suke.

JULIETE. — Wârdèz vos bètches pou la Lizon m'fi èyè n'bribaudèz nén vo salife a m'racontér vos prautes.

GEDEYON. — Oh Juliète, vos dalèz m'condan.nér sans m'awo ètindu, vos...

JULIETE *(radoucîye, lyi coupant l'parole).* — Alèz, spliquèz vous toudis.

GEDEYON *(rpèrdant pway').* — Et bén vla : dins l'pièce a grand spèctake « El galant dèl bèle aus îs troûblants » dju djoûwe ène sin.ne d'amoûr avè mamzèle Lizon. L'aute djoû, l'régisseûr nos a dit a tous lès deûs : mamzèle Lizon, mossieu Gèdèyon, pou l'rèstant ça n'va nén mau, mès pou l'sin.ne dou bètche, vos devrèz co rèpètér savèz pacequ'èle léche branmint a dsîrér. S'djoû la, an rvènant, Lizon m'a dit tout d'in coûp : mossieu Gèdèyon si nos rèpètines èle sin.ne dou bètche on, ça seroût 'ne boune avance prîje pou l'coûp qui vént ? Eyè vla tout l'mau wéz Juliète. Mès vos trompér mi, an ça m'fiye, jamés savèz.

JULIETE *(tcute prèsse a pardonér).* — Astèz bén seûr què c'è-st-insi qu'ça a stî ?

GEDEYON *(bon comédien).* — Vos mèfyîz d'mi, vous m'feume. Dju ll'aré toudis su m'n'ame. *(I fét l'chènance dè brére).* — Qué mizére !

JULIETE *(s'raprochant d'Gèdèyon).* — Dju vos demande pardon Gèdèyon ; dju n'sondjeréz pus jamés au mau. Pou vos l'prouvér, wétèz, la l'lète *(Juliète skète èle lète).*

GEDEYON. — Dju peus co bén dalér a lès rèpèticions ?

JULIETE. — Vos m'pardonèz ?

GEDEYON. — Vos n'vos mèfîyerèz pus d'mi ?

JULIETE. — Non, pus jamés, èt vos polèz bén continuwér vos rèpèticions.

GEDEYON *(gènèreûx).* — Dju vos pardonne Juliète.

JULIETE. — O n'd'è pâlra pus Gèdèyon. Donèz-me in ptit bètche ! *(Gèdèyon lyi done su chaque machèle in bètche qui clatche come in coup d'fusik').*

JULIETE. — Asteûr èm pètit boulome, tchantèz-me ène tchanson d'vo pièce.

GEDEYON. — O.n'tchante nén dedins.

JULIETE. — Tchantèz-me dè ène aute d'aboûrd. Pou m'prouvér qu'vos n'm'è dè volèz pus.

GEDEYON. — Ça va, mès vos tchantrèz avè mi ?

JULIETE. — Què vlèz qu'dju tchante avè vous on mi Gèdèyon ?

GEDEYON. — Ascoutèz, i m'vént ène idéye. *(Gèdèyon dit saquants mots tout bas a Juliète).*

JULIETE. — D'acoûrd. Aston-ne ? Atincion ! Iun, deûs, twas'... *(Gèdyon èt Juliète tchantenèt an keûr è s'è dalant, tandis qu'èl ridau tchiè come is disenèt l'twosième mèrci).*

GEDEYON et JULIETE. — Arvwôr èt mèrci, mèrci, mèrci... *(Ele musike achève si i d'a ieune).*

Décembre 1949. Armand DELTENRE (A.L.W.C.)

A "L'MONTAGNE„

Avéz d'dja bén rwéti ç'qu'on wèt, rûwe dè l'Montagne,
Dins l'lumière dès nèyons di tous sès magazins ?
C'èst la qu'i faut dalér pou vîr passér dès djins,
Au mitan dès mèrvèyes d'in vré « payis d'cocagne ! »

C'èst la qu' dj'é vèyu l'« ome », gripér tout douç'mint l'tiène :
Dji l'é chû, sins sondjî èt sins sawè pouqwè.
Emontchi à bribeû, minâpe èt tout voussè,
I trin-neut sès pènas, maflè, come à s'dérène !

Il aveut, dins sès îs, toutes lès pwènes d'in vikâdje
Eyèt l'ér rèsignè dès cèns qu'ont bran-mint bré.
Il avanceut toudis, tièsse bachîye, sins r'nictér
Quand dès djins, en riyant, l'arokî'nt au passâdje.

Dès scolîs l'ont vèyu, mins en souriyant d'crèsse :
I n'valeut nén, bén seûr, in Johnny Halliday !
Pourtant, sondjant putète au bon vî timps passè,
En crwèsant lès djon-niats, sès îs ont yeû n'carèsse !

Pus lon, ène djolîye feume, en vûdant dè s'vwèture,
A fét tokî s'manteau à l'mantche du vî paltot,
Ele l'a rad'mint r'satchi : èle ni voûleut nén, n'do,
Awè dès man-nèstés dissus s'pus bèle fourure !

In mossieû fôrt bén mis, du genre ome politique,
Esteut d'sus l'èscayî èt rwèteut l'crèv' di fwin ;
Et dj'é lî dins sès îs : « Mi, dji m'd'è lave lès mwins !
I faut min-me dès parèyes pou fér vikér m'boutique !

Mins, tout d'in caûp, l' vî ome, arokant cont' ène pîre,
A tcheut su lès pavès èt a d'meuré stindu !
Adon, dès mwins d'ouyeû, dji lès-é bén r'conu,
Ont stî r'luvér l'bribeû : dès djins s'foutant à rire !

Eyèt gn'a co dès mwins qu'ont yeû n'sôte di corâdje :
Lès cènnes d'ène èwarèye qu'on lome « fîye à saudarts ! »
Dj'é vèyu l'roudje du sang coum'lè au cén du fard,
Su l'mouchwè qu'a chèrvu a stièrde èl pauve visâdje !

Nos n'avîs nén compris, nous, lès aveûles, lès bwagnes,
Qu'mûchi, dins ç'vî ome là, c'èsteut l'Christ qui passeut,
Oyi !... à Châlèrwè, dins l'pia d'in maleureû,
Pou nos fér, à tèrtous... in « sermon » su « l'Montagne ! »

F. GIANOLLA (A.L.W.C.)

Flaya

(SONNET)

Louis H. Lecomte (A.L.W.C.)

Disus l'payis strindu i gna pupon d'lumière
El niût a tout koum'lè, lès maujos, lès bouchons
Disus l'longueû dè l'voye, a bèrwète, a bègnon
Dès pauves pitits-èfants rècit-nut dès prières.

Lauvau l'ûlau djumit au triviè dès feumères
Dès grosses bièses d'aci ûl'nut come dès bruwons
Du vilâdje i n'dimeure qui dès krawyeûs pègnons
Eyèt l'solia qui s'luve èn' riconèt pus l'tère.

Lès mouchons sont catchis, lès omes sont div'nus sots
Gna du sang su lès mwains, du sang dins lès richos
Ene vîye feume couradjeûse a souladji s'vijène.

Nén lon, in sauvâdje vint, fét frum'jî dès pouplîs
Dès visâdjes pou toudis, ont sèrès leûs bias îs
Eyèt l'vièspréye galafe, bwèt lès vapeûrs d'alène.

FEDERATION WALLONNE DU BRABANT,

ACTIVITES DES CERCLES AFFILIES

Concours de la meilleure chanson

A l'occasion de son XXXe anniversaire — 1962 —, l'association organise un grand concours de « La meilleure chanson » d'expressions wallonne et française, accessible à tous les auteurs belges, à l'exception des membres du Comité de la société organisatrice. Ce concours sera doté de nombreux prix, dont la liste sera communiquée, au début de 1962.

Pour obtenir le réglement, s'adresser au Président de l'Association, M. Edmond Parent, avenue J.-B. Depaire, 103, à Bruxelles 2.

Lors de sa récente assemblée générale, la même association littéraire a admis en qualité de membres titulaires : M. Albert François, de Wavre, et Mme Flo Villain, de Bruxelles, tous deux poètes, romanciers wallons.

Le comité a décidé la publication, fin 1962, d'un annuaire qui contiendra tous les renseignements concernant l'association dont il retracera les activités.

Le dimanche 14 janvier dernier, au Théâtre Patria, à Bruxelles, devant une salle comble, le Cercle Royal « L'Effort », d'Ottignies, a donné un spectacle wallon dont nous avons rendu compte dans notre dernier numéro.

Un bon point pour nos amis d'Ottignies qui ont prouvé, une fois encore, la qualité incontestable de leur troupe.

Le lundi 22 janvier dernier, la troupe du Trocadero de Liège a présenté au théâtre Molière, sous les auspices des Galas Wallons Gaston Roos, l'excellente œuvre de Louis Lekeu : « A l'cinse des vagabonds ». Fort bien cette initiative de notre ami Gaston Roos, mais qu'il veuille prier les artistes du Troca de connaître au moins leur texte. Bien des amateurs font beaucoup mieux !

Témoin, la brillante exécution de « Les Courones di spènes » de François Masset et de « Li Tcherdon », de Nicolas Trokart que la troupe du Cercle Royal Wallon de Watermael a donnée devant un public très nombreux et emballé, le samedi 13 janvier dernier, en la salle Laetitia à Ixelles. Voilà au moins du travail propre et intelligent. Bravo aux acteurs de Watermael qui sont tous à féliciter chaleureusement.

Prochaine soirée du cercle, le samedi 31 mars prochain. Au programme : « Li parain d'Amèrike », 3 actes follement gais de Pol Tresa.

La soirée sera suivie d'une redoute carnavalesque.

L'Association des Galas du Folklore wallon vient d'appeler à la vice-présidence notre ami Adrien Bouvet, vice-président fédéral, tandis qu'elle nommait en qualité d'administrateur M. Charles Plumier, directeur des fêtes du cercle royal « Les Wallons du Bassin du Centre ».

A ces deux amis nous adressons nos félicitations très chaleureuses.

Comme déjà annoncé, le XXXIe Gala

L' Rî dèl Tchénau

Vnant d'Mousroule, bin paujère, i chût s'voye,
L'pètit ri, tout p'tit ri dèl Tchènau.
I mûsène dèdins s'lit, il l'afroye,
Sins sondjî au vivî d'l'Haut Bruwaut.

S'n ènondon èst brîji pa l'astâdje ?
I sè rvindje, i s'infèle, i s'dèspaud,
Fét s'payâsse dès bouchons du vij'nâdje
Et, bin râde, sè rtrouve à l'Warinaus.

Tout 'nn alant, i s'souvint d'Lafontène ;
Dèl guèrnoûye qui s'v'leut grosse come in boû.
Li s'pléji, sreut d'tchèryî dès balènes :
Pou l'momint, i s'contінte dè scaugnes d'oûs.

A p'tits côps, sins djokér, i forîye
Dins l'toûrnant qu'alongui sès trèyins.
Lès nukètes, ieune pa ieune, sont rauyîyes
A l'uréye qui l'dèstoûne dè s'dreut tch'min.

No p'tit ri, dju d'alène, pièrd corâdje
Mins, au lon, v'là qu'i wèt s'amwin.nér,
Ratchant feu, dès bias gros nwèrs nuwâdjes,
Plins, à make, dè ç'qui va lè scapér.

Dès grands côps d'alumwèr', pa d'zeû s'tièsse
Clérîyneut, skètneut l'vwèle à bouquèts.
Dins lès couches dès pouplîs, l'vint à l'fièsse,
Prind pléji à ûler s'trisse couplèt.

El' plouve tchét télmint spèsse, si bin râde,
Què lès tères, lès pachis, sont noyis ;
Què lès eûwes, viè no p'tit camarâde,
Aboulneut èt vènneut l'fé grochi.

Co trop djon.ne pou z-awè l'èspéryince,
No gayârd ès'wèt d'djà, lon d'èdci...
Assoti, i s'ènonde, sins pascyince
Et, d'in côp... i wèt l'vûde pa d'vant li.

I voûreut s'dèstoûrnér dèl trawéye
Mins, sès eûwes assatchîyes pau grand trô,
Es' dârneut viè l'Euwe d'Eûre, viè Bingnéye,
En s'brogn'tant aus-è crèsses dès cayôs.

Il a bau s'tourmintér, s'dèscoubate,
S'coutoûrnér, s'rastènu, s'fé skeumér,
I n'a nin seûrmint l'timps d'comptér quate
Et l'abume a râde fét d'l'avalér.

Bin trop taurd, i s'souvint d'Lafontène ;
Dèl guèrnoûye què s'bièstrîye fét péri.
I voûreut qu'ène astâdje èl rastène,
I souwète dè rdèvnu l'pètit ri.

L'MARLOYA
Van Splunter Marcel.
(A.L.W.C.)

ORADJE (Sonnet)

L'orâdje groûle su l'payis lumè pa l'alumwèr
Ey'in bosquèt flam'jîye dispièrtant dès couloûtes.
Kouwatchant lès dinréyes a l'vikérîye si coûte
El tonwâr fét dès sènes avoû s'grand djè d'boulwèr.

Lès cléreûs au stwèlî clatch'nut come dès scaswères,
Eyèt bén lon, l'isko rèpète tout çu qu'i choûte.
Lès man-nètès feumères en vûdant dès kawoûtes
Koumèl'nut leûs nwâreûs avoû lès bruts d'l'infièr.

In côp pus sètch' què l'z-autes a skètè lès nuwâdjes
El plouve èyèt l'grand vint distchîn-nut leû flaya
Pou flayî su l'bon timps qui carèseut l'vilâdje.

Amon lès omes ètou, i gna tél'côp dès guères
Eyèt quant on s'rapauje, ça r'chène fwârt au solia
Qui vént r'chandi no cœûr, come i fét r'seûwér l'tère.

Louis H. LECOMTE.
(A.L.W.C.)

du Folklore Wallon déroulera ses fastes, le samedi 17 mars prochain, à 19 h. 30, au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, avec le concours des cercles wallons de la capitale et des Comédiens du Centre.

Les trois actes de cette revue folklorique évoqueront nos belles régions de Wallonie et maintes époques historiques ou légendaires.

Au cours du grand bal qui suivra, le public désignera la Reine de Wallonie parmi les candidates des cercles affiliés.

Réservation des places : Chez les cercles affiliés, jusqu'au 13 février ; Au local « Aux deux clefs », rue Auguste Orts, 4, à Bruxelles-Bourse : les 16, 20 et 23 février, de 20 à 21 h. ; au Palais des Beaux-Arts, bureau de location : du 26 février au 16 mars, tous les jours de 11 h. à 17 h. et le 17 mars, de 11 h. à 20 h.

Prix des places : de 45 à 160 fr.

LES WALLONS DU BASSIN DU CENTRE

Les « Centraux » de Bruxelles ont organisé le samedi 13 janvier dernier, en la salle du cercle Français, une séance au cours de laquelle M. Saintes, conférencier de talent, a parlé de l'Andalousie. Succès mérité pour nos amis affiliés... qui avaient oublié d'inviter la fédération... Ce sera pour la prochaine fois...

LA LIQUE WALLONNE DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE

a donné sa soirée française le même samedi 13 janvier, en la salle de la rue de Gerlache à Etterbeek, avec le concours du réputé cercle «Le Camelia ».

Succès pour les organisateurs et les interprètes que nous félicitons de grand cœur.

AMICALE DES CANTONS DE LESSINES-FLOBECQ

Très beau succès pour la Nuit des Rois organisée à l'Epiphanie par l'Amicale des cantons de Lessines-Flobecq. Le sort a désigné M. Raymond Lison en qualité de roi, lequel a choisi Mme Georgette, Hannozet pour reine.

LE CERCLE ROYAL VERVIETOIS

a donné le samedi 20 janvier, en la salle Bralmont, une soirée wallonne. Toute bonne exécution des 3 actes de P. Marchand « Nos ôtes les Yan's ».

LE CERCLE ROYAL BORAIN,

organise une fête artistique pour le samedi 17 février prochain, en la salle du Lion d'Or, Place St-Géry à Bruxelles. Au programme : « Au dintiste », un acte de Henri Tournelle ; « Le violoneux », opérette en un acte de J. Offenbach et un concert par la Chorale mixte du cercle.

DEUILS

Nous avons appris, avec un très grand regret, le récent décès de notre vieux camarade Arthur Laurent, ancien trésorier de la Ligue Wallonne d'Etterbeek.

Sont également décédés ces derniers jours, MM. Henri Lefèbvre, président du cercle « Les Tournaisiens sont là » et Fernand Meunier, président de « L'Amicale des Cantons de Lessines et Flobecq ».

Au trois cercles endeuillés nous présentons nos plus sincères condoléances.

E.C.

AU CERCLE WALLON DE CHARLEROI
CREATION NATIONALE

"Les Trwès Cabu„

C'est en création nationale que le Cercle Wallon a donné dans la salle des fêtes de l'Hôtel de ville de Charleroi « Les trwès Cabu », comédie gaie en trois actes de Ch. H. Derache dans l'adaptation carolorégienne d'Emile Lempereur.

Cette œuvre du fécond auteur liégeois n'est pas la meilleure du lot, loin de là. Le sujet heureux et plaisant part en fanfare, mais au fils des actes, la pièce s'essouffle et c'est dommage. Certes les répliques sont percutantes, le dialogue est alerte, les situations sont cocasses mais nous n'avons pas retrouvé la veine heureuse de l'auteur si ce n'est le subterfuge facile d'un rêve pour amener le dénouement. Cette solution de facilité est regrettable en elle-même et sera un écueil au succès prolongé de la nouvelle comédie.

Si les applaudissements du fidèle public du Cercle Wallon ne furent pas ménagés, ils s'adressaient à l'impeccable et adroite mise en scène de Bob Dechamps et à l'interprétation de la compagnie.

« Les trwès Cabu » (le docteur Nestor, sa femme Mérance, la fille Simone) mènent une vie tranquille et modeste quoique des scènes de ménage viennent parfois animer la monotonie de ces existences. L'une de ces discussions où Mérance, autoritaire, veut avoir le dernier mot est le point de départ de la comédie. Simone aime le fils du charcutier mais le projet de mariage est vivement combattu par sa mère voyant dans ces accordailles une mésalliance.

Le riche commerçant vient réduire à néant les fiançailles ne voulant pas que son fils épouse une fille pauvre, car les Cabu sont de conditions trop modestes. Excédée et voulant sortir du marasme dans lequel se confine le ménage, Mme Cabu accepte la proposition du mayeur et d'un homme d'affaires désireux de confier à son mari la direction d'une clinique qu'une société américaine veut installer au village pour exploiter la crédulité publique. C'était compter sans l'honnêteté du docteur qui refuse couvrir de son nom une exploitation qu'il juge néfaste. Ce refus plonge la famille dans la médiocrité accrue, car la clinique prospère. Simone fait connaissance du jeune médecin qui dirige l'établissement et échauffaude des projets de mariage. Devant l'obstination du docteur Cabu de refuser l'argent proposé contre son silence les deux femmes, avec la complicité des dirigeants de la clinique et du bourgmestre, tentent un grand coup et sont admises comme malades à l'hôpital.

Seul, depuis une quinzaine de jours, Nestor Cabu se désespère, son honnêteté le prive de tout, il faudra qu'un rêve lui fasse comprendre que le « trop » est nuisible... et c'est résigné qu'il acceptera ce que la vie lui impose. Il sera considéré, sa femme pourra satisfaire ses souhaits et sa fille épousera le fils du charcutier.

Tel est le résumé de l'action et des situations que nous propose la pièce de Derache. Les personnages sont remarquablement campés par quelques traits notant avec précision les divers caractères et c'est ainsi que se justifient leurs comportements tout au long des scènes successives. Aucun rebondissements imprévus si ce n'est motivé par le rêve conduisant au dénouement, mais ce qui plaît et frappe c'est le langage direct, c'est la vie réelle du ménage, ce sont les diverses situations amenées avec adresse par un auteur sûr de lui et possédant admirablement son métier.

Pour mener à bien cette tâche, il fallait une mise en scène vivante, réelle, cadrant parfaitement avec le sujet, créant l'atmosphère ; c'est ce que nous fournit Bob Dechamps avec adresse et art consommés et une bonne part du succès doit être porté à son actif. L'autre part du succès général revient sans conteste à l'interprétation où Régine Dorzée joua avec naturel et passion Mérance, la femme autoritaire ; Georgette Wauty, si juste et si sincère dans la jeune fille amoureuse mais ayant le respect de sa famille, Yvonne Heureux, silhouettant une malade à l'imagination vive.

Bob Dechamps campa avec vérité le personnage honnête et humain du docteur Cabu, Jean Paimparet toujours si mesuré dans ses créations apporta son talent à présenter le maïeur ne voyant que l'intérêt du village, Marc Gomrée caricatura adroitement l'homme d'affaires sans beaucoup de scrupule ne voyant que les dollars.

(Suite en page 29).

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Théâtre du Palais des Beaux-Arts

• CHARLEROI •

Dimanche 25 février 1962 à 19 h.30

Les Cèrke et
Tèyâte Walons
d'Châlèrwé

continuent la série de leurs succès
en vous présentant la création de

RINDEZ-M'EM'FEUME

UN ECLAT DE RIRE EN 3 ACTES
D'EUGENE PETITEAU

Traduction carolorégienne d'Emile LEMPEREUR

Bob Dechamps et tous nos "As„ Wallons seront là !

CARTES EN VENTE :

Bob Dechamps, 18, Boulevard Paul Janson ;
Café Jacques Secrétin, rue de Dampremy ;
Café « Au Beffroi », rue du Dauphin ;
Grand Hôtel de l'Europe, rue du Collège,
et chez les membres du Cercle Wallon.

... et n'oubliez pas qu'il n'y a que... 1.800 places à vendre !

UNE MANIFESTATION MODESTE MOLLE



L'idée de notre confrère Roger Duhautbois a fait du chemin, grâce à l'appui du maïeur Hubinon, du dévoué Jules Dehon et de l'Harmonie de Gosselies. Cette idée, celle de fêter un méritant entre tous, vient à son heure et il faut remercier déjà tous ceux qui mettent la main à la pâte pour mettre sur pied avec succès la « Manifestation Modeste MOLLE », fixée au dimanche 4 mars, à 17 heures et qui aura lieu en la salle des fêtes de l'Hôtel de Ville de Gosselies.

Gosselien de bonne souche, notre ami Modeste l'est sans conteste. Il est né à Gosselies le 30-12-1899, y est resté, y demeure toujours. Mais parlons un peu de celui qui sera fêté et qui compte 45 ans de scène, non seulement dans le domaine de la chanson mais aussi dans celui du théâtre qu'il connaît bien et qu'il pratique encore à l'occasion.

Dès son jeune âge, Modeste Molle montra des dispositions pour le chant et déjà, au cours de ses études primaires, ses instituteurs étaient heureux de cultiver l'art de la diction et du chant chez leur jeune élève.

La vie lui fut dure pendant la guerre 1914-1918 ! En 1916, il avait alors 16 ans, il cherche du travail et voit, dans un journal du moment (« La Région ») une annonce demandant des choristes au Théâtre des Variétés de Charleroi. Après une audition, on le désigne et peu de temps s'écoule que déjà il est désigné comme chef d'attaque dans les chœurs, tenant entretemps, l'emploi de seconde basse. Il joue et chante ainsi dans 61 ouvrages différents, opérettes, opéras, en été comme en hiver, les années 1916, 17 et 18. Une chose étonnait chez Modeste : malgré sa jeunesse, il possédait une voix de basse chantante. Et aussi la volonté de se perfectionner. Ainsi, l'armistice sonné, il suit des cours de chant sous la direction de Palma Lechien et Emile Suplis, qui réussissent, vocalises aidant, à lui faire monter la voix jusqu'au timbre de baryton demi-caractère.

C'est alors qu'entre en scène le cercle dramatique « L'Avenir » dont une délégation fait visite à Modeste et sollicite son concours. Dès lors, c'est le grand succès dans des opérettes, des revues, succès qui ne le quittera point avant 1930. Car un engagement décroché à cette époque, fait de lui le compère du Théâtre de Tournai dans de grandes revues montées là-bas.

Signalons encore qu'en 1929, la firme des disques Pathé fait graver sa voix dans six chansons wallonnes, trois disques dont la vente est vite épuisée mais dont un exemplaire est toujours en possession de Modeste.

Nous voilà en 1931-1932 ! A son tour, René Godeau entre dans la vie artistique de notre ami qui, sollicité pour constituer une équipe avec Alfred Leduc, René Hallet et Joseph Debacker, accepte, et voilà « Les Moissonneurs » tournant dans le Hainaut, le Namurois, le Luxembourg, le Brabant et Liège. Ce groupe chante l'amour, le travail, la Wallonie, célèbre la grandeur, la noblesse, l'héroïsme, grâce à un répertoire des plus varié. En même temps, et jusqu'en 1940, Modeste Molle chante à Radio E.L. Châtelineau. Et c'est la guerre 40-45 ! La Libération ! Si Radio E.L. ferme, Radio-Hainaut ouvre ses portes et nous pouvons encore, maintenant, grâce à ses ondes, entendre souvent la voix de notre chanteur régional.

Après 25 années de collaboration avec René Godeau, ce dernier décide de ne plus chanter qu'à la radio. C'est à ce moment que le tout bon compositeur Joseph Debakker, décédé il y a peu, forme le groupe « Les Compagnons de la clé d'Ut ». Nous y retrouvons Modeste Molle. Et aussi dans l'équipe « Tchantons walon », formée à la même époque par l'auteur wallon Roger Duhautbois. Les deux

(Voir suite en page 38).

ENE FAUVE DU BARON D'FLEURU

Oùrbaltrîje èt Coq d'Eglîje

Ene oûrbaltrîye (martinet) vént di spiyî
L'dérin recôrd des céns di s'nindje,
Et ça, maugré tous les rotindjes.
Qui djéne qu'on n'saurève li tchitchî !
Ele a pontî djusqu'a passé deûs cints a l'eûre...
Ele èst spauméye èt bén malaujîmint, a ç't-eûre.
Sès pates s'agrapinenut au vî coq di l'èglîje,
Qui lyî dit : — Eh bén qwè, vos vla toute sanguèneûwe ;
Avonz l'pèpîye ? Buvoz, dins m'crèsse gn-a n'miyète d'eûwe.
— Çu dj'ai, coq sins spouron, lyî rèspond l'oûrbaltrîje,
Dji sès d'vènu rivé dè l'vitèsse !
C'èst mia qui di d'mèrér a pièsse,
Et di n'sawè toûrnér qu'au vint...
— Ça s'pout Monsieû l'choreû, mins pour mi, wèyan-mint,
Çu qui s'passe su l'planète, dj'èn -me ostant ièsse a djoke
Et m'contînter d'moustrér d'èwoû c' qui l'ér soufèle
En-z-ètindant, d'zous mi, stonér, baumér lès clokes.
— Tout r'lûjant qu' vos-èstéz, çu qu' vos fioz èst wére fèle !
— I n' faut nén vos gin.nér, dj'ètinds fwârt bén l'riséye
Mins v'lonz bén qui, dj'vos dîye, oussi, m'façon d'pinséye.
Come vos l'dijôz, dji r'lû ; on m'a dauboré d'ôr,
Mins ci n'èst nén pou ça qu'en d'dins c'è-st-in trésôr !
La vos, c'èst nén pace qui vos cavaléz l'pus rate,
Qu'vos èstoz, pus qu'èn'-aute, d'assène dissus vos pates.
Vos r'pwèsér ? Vos n' saurîz ! Qu'i féye djoû, qu'i' féye gnût.
Vos n'lachîz nén d'volér. Pour vos c'èst toudis « yû » !
Bén, dj'én.me co mia ièsse awoté
Qui di n'nén poulu mi r' pwèsér.
— Pauve mivé, qu' vos-èstoz ! Mins lès oneûrs, li glwère,
Pour vos, c'èst dè l'keûkeûte ? Godoye, c'èst nén à crwère !
— I n' faut nén vos s'bârér. Si dj'è fér wére di cas,
C'est qui dj'wès dizous mi çu qu'ça done di trècas.
Pour vos, ci n'èst qu' des radotâdjes,
Vos èstoz l'tièsse dins lès nuwâdjes.
Mins l'arive que cès-la qu'ont l'bon vint didins l'néz
Li lèd'dimwin, l'nwâre bîje, tchèsse dissus leû croupion
Adon, lès v'la disgobernés (sans valeur)
Tout mètches, banaules, sudjèts aus fions...
... ...
Di ç' qui dj' n'ai nén dandjî, mi, wèyonz, dj'é sès ritche,
Ainsi, dji n'pous mau d'ièsse mirlitche !

Henri Pétrez (A.L.W.C.)

(Suite de la page 27)

Charles Genevrois se montra un père réaliste, charcutier de son état, il sut extérioriser avec souplesse ses sentiments. Robert Dupiéton fut un jeune médecin heureux d'une situation inespérée mais sachant la défendre contre vent et marrée. Roger Dupiéton, en champète, fit preuve de ses hautes qualités scéniques.

Tous les créateurs s'affirmèrent des comédiens sûrs et donnèrent ainsi un spectacle de qualité qui fut longuement applaudi.

En lever de rideau, le Cercle Wallon présenta « A la Ruine », une comédie sentimentale en un acte de George Fay qui permit à Marie-Jeanne Léglise d'étaler un beau tempérament dramatique tout de sincérité, de souplesse et de vérité. Roger Dupiéton, très sobrement joua le vieil aveugle Lambert. Robert Lorent fut un truculent ami. Jean Henin se montra un joyeux fossoyeur et André Piette dans le rôle de Marcel s'affirma un jeune premier de tout premier plan.

Une fois encore le Cercle Wallon de Charleroi a gagné une belle partie.

R. D.

UN CONGRES DES PATOISANTS FRANCO-PROVENÇAUX

Ce congrès s'est tenu dernièrement dans la ville d'Aoste, dans une région de langue française rattachée à l'Etat italien. On y parle aussi un dialecte apparenté à ceux de la Savoie et des cantons romands de Suisse.

C'est de ces régions voisines que venaient la plupart des congressistes, mais on cite cependant le nom de M. Albert Maquet, poète wallon, qui enseigne le français à l'Université de Turin, attiré sans doute par une similitude de goût, mais aussi par l'aspect scientifique des travaux. Car M. et Mme Schulé étaient là aussi. M. Schulé, professeur à l'Université de Zurich, est le rédacteur en chef du Glossaire des patois de la Suisse romande, et Mme Schulé est sa collaboratrice.

Les congressistes ont été reçus par les autorités du Conseil de la v lée. Le Val d'Aoste, en effet, estime devoir défendre aussi bien la langue française que les dialectes locaux, contre l'emprise de plus en plus envahissante de l'italien. Car il convient de savoir que si la constitution italienne accorde en principe à cette région l'autonomie, en fait Rome peuple la cité et les vallées d'immigrants de langue italienne, et jusqu'ici l'autonomie demeure lettre morte.

La résolution finale met en évidence cette affirmation : le régionalisme est plus que jamais nécessaire dans le monde d'aujourd'hui. C'est une vérité dont devraient s'inspirer tous les gouvernements des pays de langue française, par opposition à l'américanisme envahissant et au jacobinisme des capitales.

Le congrès affirma la nécessité de remettre le patois à l'honneur. Par quels moyens ? Il y a le théâtre populaire du dialecte, le chant patois, les concours littéraires, l'édition de textes patois. La radio peut aussi apporter une aide précieuse à la vulgarisation de ces œuvres.

Il recommande enfin l'utilisation du patois à l'école pour l'enseignement du français.

Ceux des nôtres qui ont suivi les travaux des congrès annuels où l'on se préoccupe de l'éducation populaire par l'emploi des dialectes wallons peuvent ainsi constater que leurs préoccupations rencontrent celles des mainteneurs des dialectes dénommés franco-provençaux.

AR. CARLIER.

ON ÈST PRÈSSÈ

Monologue de Georget André

1

A pwène èst-ce qu'on vént di s'luvér,
I faut s'râsér, i faut s'lâvér,
S'habiyî et rad'mint d'djunér...
On èst prèssè !
On è-st-en r'târd pou sès afères,
Et su l'ruwe, on s'èrtrouve tout fièr,
Avou n'tchaussète mîje à l'invièrs...
On èst prèssè !
Si on saveût qu'on a l'air bièsse
Avou n'cravate qu'èst toute di crèsse
Eyèt l'tchapia d'èsse feume su l'tièsse !
On èst prèssè !
El tram arrive, faut montér d'ssus,
Mins gn-a tant d'djins qui ratind.nut !
On pousse, on gliche... on tchét su s'cu !
On èst prèssè !

2

On arrive en r'târd au bûreau,
El chèf vos fét ène tièsse di t'ch'vau
Co pîre qui Fèrnandel au 'rpôs !
On èst prèssè !
Si ça n'vos fét nén trop d'chagrin...
ça si r'pôrte su lès intèstins,
Si bén... qu'i faut couru rad'mint...
On èst prèssè !
On n'a nén l'timps di d'meurér là
A cause qu'on vos ratind pus bas,
Sins awè fini... on s'è va...
On èst prèssè !
Come on a fét... l'chôse qu'à mitant...
On sint bén, tout en s'rachîdant,
Qui d'meure co deus trwès... rataplans !
On èst prèssè !

3

A douze eûres, faut rad'mint mindjî,
Sins machî, tout passe dins l'goyî,
Pètér s' quârt, n'faut nén y sondjî !
On èst prèssè !
On r'prind l'mârtia... ou bén l'crayon,
Tout en sondjant, à l'ocâsion,
Qui quand on boute, èl timps chène long !
On èst prèssè !
Enfin chîjes eûres, on èst scapè !
En deus mouv'mints, on èst r'nipè,
Et on s'èrtrouve dissus l'pavè !
On èst prèssè !
On èst prèssè, c'èst pou rintrér,
Pou s'disbiyî èt pou soupér,
I faut s'dispétchî... pou l'Tévé !
On èst prèssè !

4

Et c'è-st-ainsi qu'au long dès ans
On n's'occupe wère di sès èfants,
Lès l'çons, lès d'vwèrs, c'èst fatigant !
On èst prèssè !
Gn-a min.me dès céns qui n'sav.nut nén
Qu'leûs djon.nes sont st-en train d'bourlinguér
Di fér du « rock », èyèt « twistér » !
On èst prèssè !
Et on èst là sins si d'mandér
Si l'pètit mwin.nâdje toûrne co bén
Si l'feume d'è vûde... sins s'toûrmintér !
On èst prèssè !
On s'coûtche... on bôye dès deus machèles,
On si r'toûrne come dins n'ène payèle,
Et sins ène carèsse... on ronfèle !
On èst prèssè !

5

Ele vîye modèrne, c'èst st-in virus
Qui, tout d'in côp, vos rind rèyusse
Et « clac ! »... vos fout in infractus !
On èst prèssè !
On n'a nén bén yeû l'timps d'vikî
Qui djà, faut d'alér s'rètassî
D'lé lès racènes di pichoulis !
On èst prèssè !
C'èst come mi, djis seûs là qui dj'pwène
A vos sôrtu ène âgrèdène
Et faut djà sondjî à l'prochaine !
On èst prèssè !
Si vos m'avèz choûtè... mèrci !
Dispétchèz-vous à m'aplaudi
Su l'timps qu'dji n'seûs nén co pârti !
... On èst prèssè !!!

La WALLONIE chante

Une splendide plaquette de 60 pages est sortie de presse. Envoi contre virement de 40 fr. au C.C.P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE
Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

MATINEE :
14 heures 45

THEATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS
CHARLEROI

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

SOIREE :
19 heures 30.

MARS 1962

SAMEDI 3 (s.) — DIMANCHE 4 (m. et s.) — LUNDI 5 (s.)

Monsieur BOURGOGNE ou CINQ MILLIONS CASH

Une opérette moderne mise en scène par Roland Léonar
et interprétée par **Josette Favey - Odette Lost - Jean Pomarez - Claude Hanyl**
Lise Ghislain et Roger Peyrardy

SAMEDI 10 (s.) — DIMANCHE 11 (m. et s.)

LA REINE DU FILM

Le cinéma sur la scène, avec **René Bourbon - Yerry Mertz**
Roland Léonar - Line May et Monique Bost.

MARDI 13 (soirée) — GALA D'OPERA

Les Pêcheurs de Perles

de BIZET
avec une distribution jeune, mais éblouissante :
ALAIN VANZO et GABRIEL BACQUIER, de l'Opéra
et Christiane Eda-Tierre.

SAMEDI 17 (s.) - DIMANCHE 18 (m. et s.) - LUNDI 19 (s.)
MARDI 20 (s.)
SAMEDI 24 (m. et s.) - DIMANCHE 25 (m. et s .) - LUNDI 27 (s.)

TINO ROSSI

DANS

NAPLES AU BAISER DE FEU

UN SUPER GRAND SPECTACLE

VENDREDI 30 (s.) — SUPER GALA D'OPERA

Carmen

avec les inoubliables interprètes de la reprise à l'Opéra :
Jane RHODES et Albert LANCE - Christiane Gruselle et Gilbert Dubuc
Orchestre sous la direction d'Edgard DONEUX

Trams et autobus dans toutes les directions après le spectacle.

Mèskine èt Djârdini

DEUZIEME AKE

Wit djous pus taurd. Quand l'ridau s'lève Lulu adjustéye les naperons èt les bibelots su les meûbes. Ele tchante.

SIN-NE I

LULU - ARMAND

ARMAND *(Rintère. Il a ène culote di twèle, les mantches di si tchmice sont rtrosséyes. Il est su ses tchausses).* — Mi ptite Lulu !

LULU *(Saisîye).* — Et co todis vos !

ARMAND. — Ni mi rpoussiz pus va Lulu.

LULU. — Dji n'saros fé autrumint. Vos m'd'avoz fait trop vîr.

ARMAND. — Dji vos djure qui c'est fini asteûr.

LULU. — Dji conès ci rfrin là !

ARMAND. — Dji vos asseûre qui dj'sos meûri. Finichans-n'ci djeu-là èt ralans-n' lé nos. Nosse pitit apartement est là mér seu qui nos ratind. Il est bé seûr tot trisse sins nos.

LULU. — I s'acomonde bé seûr mia dèl tranquilité qu'nos li avans lèyi qui des sîn-nes di djalouserîye qui vos m'fiyz èt qui dvéve sorpwârter.

ARMAND. — Dji vos djure qui dji n'vos dè frè pus.

LULU. — Vos djurez trop aujéyemint. Dji n'a pus confiynce.

ARMAND. — E pou-dj'si dj'vos wès trop volti ?

LULU. — Ça fait qui, mète en doute les sintimints qu'dj'a por vos, vos considèrer ça come di l'amour.

ARMAND. — Vos m'compurdoz mau. Dji sé qui vos m'wèyoz volti ossu. Mins c'est pus fwârt qui mu, dji n'pous sorpwârter d'vîr des ontes fé l'plapi autou d'vos. Et vos diriz qu'is l'fèyenut èsprès.

LULU. — C'est bé seûr hin ça ! Et vos, gros malé, vos agniz dins l'apa.

ARMAND. — C'est d'vosse faute ossu. Si vos n'dijoz ré vos ouyes caus' nut por vos.

LULU. — Mes ouyes, mes ouyes, todis mes ouyes. Dji n'è pous ré si dj'a des ouyes qui plaîjnut aus omes mu.

ARMAND. — C'est ça wèyonz qu'est tèripe !

LULU. — Dji n'è pous ré nèré si vos avoz l'èsprit trop stwèt. En tous cas dji n'a pon-ye raîson di mau les rçûre tant qu'is sont corèc' avou mu.

ARMAND. — Corèc', c'est vos qu'dit ça ! Dji n'ètind né todi c'qui vos dîyenut.

LULU. — Wèyonz, vla qu'ça rcomince ! I n'avot portant ène saqui qui m'avot asseûré qu'il èstot meûri èt qui m'avot djurè qui n'mi frot pus des sîn-nes di djalouserîye.

ARMAND. — Dji vos dmande pârdon, mi ptite Lulu. Lèyiz-m' vos donner in bètche. Volà quéje djous qui dji n'vos a pu rabrèssi. Si vos saviz come ça m'manque ! *(I vout l'prinde dins ses brès).*

LULU. — Ré d'tot ça ! Mu ça n'mi manque absolumint né !

ARMAND. — Ni m'fioz né péyi ! Estonz m'fême oyi u non ?

LULU *(Li mostère si man-ye).* — Dji n'a pu d'aliance.

ARMAND *(Todis pus prèssant).* — Ça n'vout ré dire ça ! Vos èstoz todi m'fême. Mi p'tite fême adoréye. *(I vout l'prinde di fwace dins ses brès djusse come Florence rintère).*

LULU. — Djokez vos !

SIN-NE II

LULU - ARMAND - FLORENCE

FLORENCE. — Et bé n'vos jîn-nez pus djon-ne ome ! C'est come ça qu'vos rimplichoz vos fonkcions d'djardini ? Vos n'avoz ré à fé vaîci. Sonrtichoz ! Et surtout qu'dji n'vos atrape pus. *(Armand sonrte).* — Et bé dji cwès qu'c'èst in bia lapé qui m'n'ome a là prind à s'sèrvice ! Nèl balanciz né savoz. Si ça li arive co clapez li ène pètéye à s'n'orâye. Bon, asteûr su l'timps qu'vos fioz les pouchères, dji m'va rfé l'lét èt m'apruster. Vos n'taudjeroz né à vos apruster ossu èn'don. Ivon a dit qui sèrot vaîci a quatre eures.

LULU. — Dj'aros ostant né daller avou vos ontes savoz Madame.

FLORENCE. — Vos n'èstoz né bé Lulu ?

LULU. — Sia, mins... dji sos ène miète jîn-néye di sonrtu avou m'patrone èt... s'nèveu.

FLORENCE. — Si c'n'est qu'ça, dji m'va vos mète à l'auje tot d'sute. Po cominci dji n'a né prind ène mèskine po dawè l'air d'ène patrone mins bé po dawè ène comarâde. Vos vloz bé èn'don ?

LULU. — Bé oyi, bé seûr.

FLORENCE. — A la boune eûre ! D'èn'onte costé dji sé qui m'nèveu est fwârt contint d'sonrti avou vos. Et tant qui dj'fais partîye dèl voyadje, vos n'avoz ré à vos rprochî èn'don ?

LULU. — Non.

FLORENCE. — Et bé d'abonrd fioz vos bèle po sonrti avou nos. Ah ! Dji pous dîre qui d'ja dèl chance ! Egadji ène mèskine les ouyes sèrés èt tchaîr su l'fâye qui dj'rèvéve di dawè, c'est pus d'chance qui d'gangni à l'lotrîye ! *(Fausse sonrtîye).* — A propos, qwè pinsez di m'nèveu ?

LULU *(Sorprinche).* — Bé... dji...

FLORENCE. — Oyi, c'est ça nos dè rcauserans pus taurd. *(Ele sonrte).*

SIN-NE III

LULU - SYLVIN, PWIS ARMAND

Lulu, les ouyes fiksés su l'uche pa u c'qui Florence vêt d'sonrti, sondje à c'qu'èle vêt d'dire.

SYLVIN *(Tot jwèyeus rintère pau fond).* — Boudjou Mam'zèle Lulu !

LULU. — Boudjou facteûr !

SYLVAIN. — Lomez-m' Sylvin va !

LULU. — Si ça pout vos fé plaîji. Boudjou Sylvin !

SYLVIN. — Mèrci. Ça fait tot d'sute pus intime èn'don. On a l'aîr di s'conèche dispus pus lontimps. Dj'a tot l'mînme ène bèle chance savoz mu.

LULU. — Vos ossu ?

SYLVIN. — Poqwè mu ossu ?

LULU. — Po ré. Poqwè avonz dèl chance ?

SYLVIN. — Pasqui dispus wit djous dji fait c'toûrnéye ci èt qui...

LULU. — Et qui qwè ?

SYLVIN. — Et qui... dji sos biyn contint...

LULU. — Poqwè contint ?

SYLVIN. — Poqwè ?... Bé pasqui... pasqui n'a mwinsse di tchés.

LULU. — Dji n'comprind né.

SYLVIN. — C'est simpe portant.

LULU. — Putète por vos. Dji n'wès né poqwè c'qui l'manque di tchés vos rind contint ?

SYLVIN. — Vos savoz bén qu'les tchés n'sav'nut sinte les facteûrs èn'don. I faut in momint avant qu'is n's'abituwnuche à zèl. Et come mu dji sos yink des pus djon-nes facteûrs, li pèrcèpteur mi balote d'ène toûrnéye à l'onte ; in conp dj'fait Ciroux, èn'onte conp dj'fait Limelète...

LULU. — Ah. Dji comprind qu'di c'magnère là vos avoz des rûches à vos familiariser avou les tchés.

SYLVIN. — Tot djusse ! Né pus taurd qu'ayîr dji m'a co fait pissi pa l'tché dèl grand Hubèr *(Lulu rit).* — Ni riyoz né, ène grande laîde bièsse.

LULU. — Qui ça, Hubèr ?

SYLVIN. — Non, s'tché. Li pus bia d'tot c'est qu'l'avot l'air di s'foute di mu.

LULU. — Qui ça, l'tché ?
SYLVIN. — Non, Hubèr.
LULU. — Ah ! Il èstot là quand s'tché vos a pissi ?
SYLVIN. — Mins oye, i rivnéve djustumint d'au tchamp avou s'vatche. Eureûsemint qu'èle èstéve sipèsse !
LULU. — Li vatche ?
SYLVIN. — Non, m'culote. Si dj'd'avos ossu bé yeu yène di twèle, li bokè èstot onrs.
LULU. — Li bokè d'vosse culote ?
SYLVIN. — Non, di m'fèsse. Enfin les deus da !
LULU. — Ni cwèyoz né qu'vos èzgagèrèz ène miète.
SYLVIN *(Prèsse à disfé s'culote)*. — Tinoz, si dj'sèros seûr qui vos n'pèdriz né ça dèl mauvais costé, dji vos l'mostère tot d'sute.
LULU *(Ratmint)*. — Dji vos cwès su parole.
SYLVIN. — Maleûreûs, dj'a ène mastèle come ène rondèle di saucisson à m'dwète fèsse.
LULU. — Ponve Sylvin va !
SYLVIN. — Plindoz-m', vos ploz bé ! Maugré qui dji n'sos né maleûreus savoz. Dispus saquants djous dj'a come l'idéye qui dj'sos dins l'paradi.
LULU. — Vosse fèsse ni vos faît né d'trop soufru d'abonrd ?
SYLVIN. — Dj'a in bon rméde.
LULU. — Ah !
SYLVIN. — Oyi... Dji n'a qu'a pinser à vos èt tos mes maus s'è vont, tot rglati, tot dvé bia, dji m'sins eûreûs, binauche, contint d'viker. En'don qu'dj'a dèl chance.
LULU. — Dèl chance ?
SYLVIN. — Bé oyi, dji vos a rèscontré èt en vos rèscontrant dj'a rèscontré l'amour.
LULU *(Qui n'dè rvé né)*. — Mins Sylvin !...
SYLVIN *(Lanci)*. — Dji m'doute qui dj'vos sorprind, mins l'principal c'est qu'dj'a wâzu vos l'dîre. Notez qui dj'dè sos l'prumi saîsi. Dji n'pinséve jamais qu'ça ariverot audjoûrdu. Mins ça a ridé tot seu dju di m'lînwe. Asteûr qui dj'sos lanci, dji n'm'arète pus. Oyi Lulu, nosse rèsconte a sti por mu come in con d'alumwèr. Quand dj'a apwârté li rcomandé po Monsieu Toma maurdi au matin et qui, dins l'incadrèmint d'l'uche qui s'a drouvu dj'a yeu vosse n'aparicion, aguéyîye d'in visadje soriant, lu mînme èclairé pa deus ouyes... deus ouyes...
LULU. — Eureûsemint.
SYLVIN. — ... deus ouyes come... come...
LULU. — Come ?
SYLVIN. — Come...
LULU. — Come qwè ?
SYLVIN. — Dji n'sé né. Sia, come i n'd'a pon-ye. Dj'a sintu adon in choc *(tapant su s'keûr)* vaîci. Ci choc là, ça n'trompe né. I s'dèfini pa in seûl mot qu'on scrit en lètes majuscules : AMOUR.
LULU. — Ni vos èbalez né Sylvin.
SYLVIN. — Dji vos dit c'qui dj'pinse, tot simplèmint.
LULU. — I n'faut né sondji à mu.
SYLVIN. — Né sondji à vos ! Mins c'èst'impossipe ! C'est come si vos m'dimandriz di m'privé d'bwère jusqu'à l'rèsse di mes djous. *(Armand est vnu passer s'tièsse à l'uche di fond)*. — Et pwis comint vlonz qui dji n'sondje pus à vos ? Vosse n'imâdje ni m'quite jamais. Dji n'a qu'a sèrer mes ouyes po vos vîr. Dji m'èdwa, dji rève à vos. Qué bias rèves !
LULU. — Choûtez-m' Sylvin...
SYLVIN. — Ré du tout. Ni m'dijoz ré. Dji sés qui volà seûrmint sèt djous qui dj'vos conès, qui dj'vos à prind au dèpourvu, qui c'est li azârd qu'a vlu qui dj'vos dîye branmint pus timpe qui dj'nèl pinséve tot c'qui m'keûr rissint por vos. Lèyiz seûrmint vos doner in bètche, ci qui vourè dire qui dji n'vos sos né tot à fait indifèrint. Po l'rèsse, dj'a dèl paciynce, dji ratindrè, èt c'est plin d'espwèr qui dj'vos dit tot m'n'amour. Asteûr, mi bètche... *(Au momint qui va po prinde Lulu dins ses brès, èle si rsatche)*.
LULU. — Ça n'si fait né.
SYLVIN. — Su l'massale... seûrmint in ptit bètche su l'massale. *(Lulu sorit èt s'léye doner in bètche. A c'momint là Armand acourt dè fond èt satche brusquimint Sylvin ari d'Lulu)*. — Mins qwè-ce qui vos prind ? Et di qwè-ce qui vos vos mèlez ?
ARMAND. — Di c'qui mi rgârde.
SYLVIN *(S'foutant d'lu)*. — Etindonz Lulu ? Di c'qui li rgarde di-st-i. Alez rpiquer vos pourias, djardini.
ARMAND. — C'n'èst né l'saison.
SYLVIN. — Alez spaude l'ancine d'abonrd. C'est po ça qu'vos èstoz payi, mins né po fé d'vos rékékés vaîci. N'euchiz né peu savoz Lulu, i n'm'intimide né. D'alieûrs, l'amoûr a raison di totes ses rascrauwes. Dji m'va vos quiter Lulu. Lèdjère come in papiyon, dji m'èvole, mins c'est dlé vos qui dj'vaîré m'rachîr, bèle fleûr. *(I toune autou d'Lulu en fiant bate ses brès come des pènas)*... dji m'èvole... dji m'èvole. *(Il èst'arivé su l'uche dè fond)*. — A bé rate mu chère Lulu. *(I sonrte)*.

SIN-NE IV
LULU - ARMAND

ARMAND. — Vos èstoz contin-ne hin ! Bèle fleûr ! Dè vla co yink di pus qu'a l'tièsse tournéye par vos.
LULU. — Si vos ariz chouté nosse conversâcion, vos ariz plu vos rinde conte qui dj'èstos lon d'rèsponde à ses avances.
ARMAND. — Dèl comédîye ! In djeu qu'vos amuse, èt qu'vos fioz durer.
LULU. — Si c'est dèl comédîye, poqwè l'purdonz au sérieu vos ?
ARMAND. — Pasqui vos m'rindoz ridicule.
LULU. — I n'a pèrson-ne qui sé qu'nos èstans mariés èn'don.
ARMAND. — Non mins si ça continûwe, torto l'sarè bé rate.
LULU. — Dji vos a d'dja prévenu, mins dj'tés à vos l'rèpèter : si jamais vos lachiz l'paquet, dji vos garanti qu'vos n'mi rtrouvèroz pus si aujéyemint.
ARMAND. — Et yu diriz ?
LULU. — Lon assez po qu'vos n'mi rtrouvéche pus. Mins dji n'vos catche né qu'dj'a mia dmèrer vaîci.
ARMAND. — Eyu pouriz yèsse mia ? Vos èstoz vaîci come li pèchon dins l'eûwe. Vos avoz trouvé ène patrone come i n'd'a pon-ye, ène patrone qui sonrte pau brès avou s'mèskine, avou s'mèskine et s'nèveu. Bé seûr qui vos tnoz a dmèrer vaîci. Surtout quand dj'sèrè èvon-ye.
LULU. — I n'faut pus qu'sakans djous d'paciynce. Quand c'qui vosse condji fini ?
ARMAND. — Vos l'savoz bé.
LULU. — C'est lindi qui vét qu'vos ralez au burau ?
ARMAND *(E colère)*. — C'est lindi oyi. Mins dj'n'a né co dit qui dj'diros.
LULU *(Si foutant d'lu)*. — Vos aimez mia continuwer a fé l'djardini ?
ARMAND. — Vos fioz bé l'mèskine vos.
LULU. — Por mu i n'a ré d'changé. Sia, c'est qui dj'sos mia considèréye vaîci qu'à m'maujone.
ARMAND. — Comint plonz dire ça ! Mu qu'fait tot po vos spaurgnî. Mu qu'vos wès si volti.
LULU. — Ni m'aprochiz né savoz.
ARMAND. — Choutez-m' Lulu.
LULU. — Dji n'vous pu ré ètinde. Dji m'dimande mînme poqwè-ce qui dj'vos a rindu raison jusqu'asteûr, adon qui dj'fros mia d'daler m'abiyi.
ARMAND. — Po sonrtu avou l'nèveu da Madame èn'don ?
LULU. — Avou Yvon, oyi. *(Ele va po sonrti mins Armand l'ratrape pa s'brès)*.
ARMAND. — Lulu, mi ptite Lulu, ni fioz né ça. Ni m'fioz pus soufru. Vinoz dins mes brès. *(I vout l'assatchi conte lu)*.
LULU. — Ré d'tot ça !
ARMAND. — In bètche, ré qu'in bètche. *(I vout l'rabrèssi d'fwace, djusse come l'uche si drouve)*.

SIN-NE V
LULU - ARMAND - FLORENCE

FLORENCE *(Qu'est chikmint abiyéye. Ele a ène pitite veste su s'brès qu'èle dèposerè su in fautèye. Ele li rpudrè t'taleûr au momint d'èdaler)*. — Et co todis !
ARMAND. — Lèyiz-m'vos èspliquer, Madame.
FLORENCE. — Dji n'a ré a ètinde. Dji d'a vèyu assez. Mins èyu-ce qui vos pinsez qu'vos èstoz vaîci ? Ritnoz bé c'qui dj'va vos

dire : à partir d'asteûr, in dèwonrs des rpas, dji n'vous pus vos vîr dins l'maujone po qwè qui c'fuche. Asteûr, sonrtichoz.

ARMAND. — Mins Madame...

FLORENCE. — Ré du tout ! Sonrtichoz ! *(Armand sonrte)*. — Vos èstoz biyn boune mu fâye. Si dj'aros sti a vosse place, savoz mu, dji n'l'aros né manqué.

LULU. — Bé... dji n'a né yeu l'timps, vos èstoz arivéye.

FLORENCE. — Po qui c'qui s'prind ! Atindoz ène miète. *(En d'djant ça èle a rmonté su l'tèrasse)*. — Constant... Constant, vinoz pau ène minute *(Ridiskindant)*. — Dji m'va li dire deus mots. Su c'timps là alez ratmint vos abiyî m'fâye. Fioz vos bèle. *(Lulu sonrte à dwète)*.

SIN-NE VI
FLORENCE - CONSTANT

CONSTANT. — Et adon, qwè n'a-t-i ?

FLORENCE. — I n'a qui vosse djardini s'mîn-ne come in pacha-croute. Djèl l'a atrapé deus conps à in quart d'eûre da dire qui vléve rabrèssi Lulu.

CONSTANT. — Vos avoz ptète yeu tonrd d'ariver à c'momint là. Is daline tékfîye dawè leu plaîji.

FLORENCE. — Dji n'ri né mu.

CONSTANT. — Mu nèré, mins dji m'mèt à leu place.

FLORENCE. — Lulu n'est né ène fâye a s'lèyi ramuch'tonter pa l'prumi vnu.

CONSTANT. — Qwè dè savonz ? Vola wit djous a pin-ne qui vos l'con'chez.

FLORENCE. — I n'a né dandji d'viker des mwès avou ène saqui po vîr à qui c'qu'on a è fé.

CONSTANT. — Vos n'sèriz né l'prumère qui s'mèt l'dwègt dins l'ouye.

FLORENCE. — I n'a pon-ye danger.

CONSTANT. — Swèt ! Et c'èstot po m'dîre ça qu'vos m'avoz dèrindji ?

FLORENCE. — Oyi. Et po vos dîre ossu qui si ça arive co in seûl conp, djèl fous à l'uche d'itci.

CONSTANT. — Ai là ! Et mu qu'est là !

FLORENCE. — Et bé nos wèrans bé !

CONSTANT. — C'est tot vèyu ! Savonz bé qui dj'sos pèrcé contint di c'qu'arive mu. Dj'aros d'dja ostant qui tchaîrine rwè sot amoureus yink di l'onte, èt qui l'djardini èbârque li mèskine au pus rate.

FLORENCE. — Vos n'avoz pon-ye chance pasqu'èle ni pout l'sinte.

CONSTANT. — Ça, ça n'vout né dire tchèrète. Mins dji m'va vos fé ène proposicion ; pusqui m'djardini vos jîn-ne, dji m'va l'rèbaler èt en èchange, vos rèbalez l'mèskine.

FLORENCE. — Ah ! Ça non !

CONSTANT. — Vos n'vloz né m'rinde mu tranquilité insi ?

FLORENCE. — Tranquilité ! Ene vîye di vis pèrpétes come nos avines. Dji sos co djon-ne mu, dji vous viker.

CONSTANT. — C'est non adon ?

FLORENCE. — Ossi gros qu'ène maujone.

CONSTANT. — Bon d'abonrd. Dji m'va êfèwer l'djardini et dj'vos garanti qu'vosse pouyète n'arè pus ses eûwes tchondes.

FLORENCE. — C'est la guère d'abonrd ?

CONSTANT. — I n'a né moyé d'fé autrumint. Mins dji vos fait rmârquer qui c'est vos qu'a ataqué. Et dji vos fait rmârquer ossu qui dins ène guère, c'n'est né todi l'ataquant qui gangne.

FLORENCE. — Ça, c'est c'qui nos wèrans. *(Ele va po sonrti à gauche, mins djusse à c'momint là Narcisse arive pau fond)*.

SIN-NE VII
FLORENCE - CONSTANT - NARCISSE

NARCISSE. *(Martchand d'lacha. En cache-pouchère, sacoche à s'dos. Il a ène botâye di lacha dins s'brès. I cause ène miète a spèsse linwe)*. — Boudjou Monsieu et Madame Toma !

FLORENCE ET CONSTANT. — Boudjou Narcisse !

NARCISSE. — Dji m'èscuse di vnu par ci, c'n'est né m'n'abitude, mins dj'a bouchi à l'uche dèl cujine èt vos n'm'aroz né ètindu, azâr...

FLORENCE. — I n'falève né vos dèrindjî Narcisse, vos n'aviz qu'a mète li botâye su l'pîre di l'uche.

NARCISSE. — I n'a pon-ye dèrindj'mint à ça. Et pwis dj'a l'timps, mi toûrnéye s'achève vaîci. Vos èstoz m'dairé cliyent. *(Timidmint)*. — Mam'zèle Lulu n'est né vaîci ?

FLORENCE. — Ah ! C'est ça qui n'avot ! Vos vouriz l'vîr ?

NARCISSE. — Oyi... in ptit conp si vos vloz.

CONSTANT. — Ha ! Ha !... Narcisse.

NARCISSE *(Ratmint)*. — C'n'est né c'qui vos pinsez savoz.

CONSTANT. — Ça vos nèl diroz né. En tout cas dji vos prévés, i n'a dèl concurence. *(I sonrte)*.

SIN-NE VIII
FLORENCE - NARCISSE

FLORENCE. — Dèl concurence ! Ni fioz né atincion à c'qui dit, savoz.

NARCISSE. — C'n'est né po... po...

FLORENCE. — Ça n'mi rgarde né ci qu'vos avoz à dîre à Lulu. Si djournéye est finîye. Dji m'va criyi après. *(Ele va à l'uche di dwète)*. — Estonz prèsse Lulu.

LI VWES DA LULU. — Oyi, dj'arive.

NARCISSE. — Et bé on pout dîre qui l'cine qu'a ène patrone come vos a biyn dèl chance.

FLORENCE. — Mins l'cine qu'a ène mèskine come Lulu d'a co d'pus.

NARCISSE. — Ça dwèt yèsse li vrai ossu.

FLORENCE. — Alèz dji vos lèche avou lèye. *(En d'djant ça èle va a l'uche di gauche èt en passant èle prind l'botâye di lacha qu'Narcisse avot todi dins s'brès)*.

NARCISSE. — Mèrci Madame ! Vos estoz bé djintîye !

FLORENCE. — I n'a né d'qwè. *(Ele sonrte)*.

SIN-NE IX
NARCISSE - LULU

NARCISSE. *(Si rwaite dins l'glace, done in conp d'pingne dins ses tchvias. Djusse come l'uche si drouve, i rmèt ratmint s'pingne è s'potche)*. — Boudjou Mam'zèle Lulu !

LULU *(Qu'a mètu in bia fourau)*. — Boudjou... comint est-ce co vosse nom ?

NARCISSE. — Narcisse.

LULU. — Boudjou Narcisse.

NARCISSE. — Godoye, qui vos èstoz bèle !

LULU. — Vos trouvez ?

NARCISSE. — Dj'èl vout bé cwère ! Il est vrai qu'dji n'vos a jamais vèyu qu'en tnûwe di travâye.

LULU. — Ci qui vout dire qui c'est les bèlès plomes qui fèyenut les bias mouchons.

NARCISSE *(Jin-né)*. — C'n'est né c'qui dj'a vlu dire savoz.

LULU. — Di tote façon, ça n'a pon-ye d'importance.

NARCISSE. — Sia, sia, por mu ça da branmint. Dji m'dè vouros d'vos dawè vèksé.

LULU. — Fuchiz tranquile di c'costé là.

NARCISSE. — Bé seûr ?

LULU. — Bé seûr.

NARCISSE. — Han ! Bé seûr èn'don ?

LULU. — Comint faut-i vos l'dire ?

NARCISSE. — Bon d'abonrd ! Dji sos rasseûré. *(I va dins s'sacoche èt dè rtire in live)*. — Volà dj'a prind m'brochure savoz.

LULU. — Vosse brochure ?

NARCISSE. — Bé oyi da, li pîche qui nos èstans en trin d'rèpèter à l'dramatique.

LULU. — Ah ! Oyi, en èfèt vos m'daviz causé ayîr.

NARCISSE *(Li donant l'brochure)*. — Tinoz, waîtiz si c'est bé c'pîche là qu'vos avoz d'dja djouwé.

LULU *(Rwaîtant l'brochure)*. — Oyi c'est bé ça !

NARCISSE. — Dji suponse qui c'est vos qui fiève li role dèl djon-ne fâye.

LULU. — Oyi.

NARCISSE. — Qué damadje qui c'n'èst né vos qu'èl djouwe à nosse dramatique ! Nos arine des bèlès sîn-nes èchène.

LULU. — Ah ! Pasqui c'est vos qui fait l'« jeune premier ».

NARCISSE. — Oyi, ça vos ètone hin, à cause dèl rawète qui dj'a dsu m'lînwe.

LULU. — Dji n'a né dit ça.

NARCISSE. — Non, mins vos l'pinsez. *(Djèsse da Lulu).* — Sia, sia, c'est tot naturèl. Ah ! Si vos saviz come ça m'disbautche. Mu qu'a l'tèyâte dins l'sang. Si ça n'èstot né ça, dji n'aros jamais fait l'martchand d'lacha. Dj'aros fait ène carière come comédiyin. Ah ! si totes les frases sèrine come cèle-ci, on ètindrot jamais m'dèfaut.

LULU. — I faut vos mète en raponrt avou èn' auteûr èt li dmander qui vos scrîye in role sins s a prononcî.

NARCISSE. — Pinsez qu'c'est possipe ?

LULU. — Ça n'cosse ré d'assayî.

NARCISSE. — Dji m'va rèflèchi à ça. Mins po l'momint, i m'faut qui dji m'mète mi role dins l'tièsse. Ene bèle pîche hin, Mam'zèle Lulu !

LULU. — Dj'a yeu branmint dè plaîji à l'djouwer, en èfet.

NARCISSE. — Poqwè-ce qui vos n'djouwez pus ?

LULU. — Pasqui m'n'ome... pasqui m'n'ovradje mu l'èspêtche.

NARCISSE. — Et vos aimez bé d'djouwer ?

LULU. — Si dj'aime dijonz ? Dj'adore.

NARCISSE. — Qué damadje qui les roles sont d'dja distribuwés, èt les rèpèticions comincéyes ! Dji sos seûr qu'avou vo ça arot sti.

LULU. — Poqwè, ça n'va né avou l'fâye qui fait l'role ?

NARCISSE. — Ça dirot ptète si èle ni fréquentrot né. Mins s'galant, qui n'comprind ré au téyâte, est télmint djalou, qui faut qu'dji m'tègne à in mète po fé mes sîn-nes d'amoûr. C'est bé simpe li régisseûr a falu suprimer l'rèplique « Vinoz dins mes brès qui dj'vos dîye tot m'n'amoûr ». Et ça pasqui s'galant n'prétind né qu'djèl prin-ye dins mes brès. Dji n'a pon-ye chance !

LULU. — Ça vos ploz l'dîre. Surtout si èle est djolîye.

NARCISSE. — Oye, mins c'n'est né po c'qui vos pinsez. Vos n'avoz né rmarqué ? « Vinoz dins mes brès qui dj'vos dîye tot m'n'amoûr ». Djustumint ène rèplique sins s à prononcî. Avouwez qui dji n'a pon-ye chance. D'ostant d'pus qui l'cine d'après l'régisseûr ni vout né l'suprimer. Dji vos lèche juge : « Si vos saviz qu'ine sensacion qu'dji rsins à vos sinte si près d'mu ». Ça n'srot co ré les s. Pusqui faut les dire, dijans-n'les. Mins èle èst'a in mète di mu quand dj'li dit ça.

LULU. — Adon qu'èle divrot yèsse dins vos brès.

NARCISSE. — Si ça sèrot vos, vos vairiz èn'don Mam'zèle Lulu, dins mes brès ?

LULU. — Pusqui l'role li vout.

NARCISSE. — C'est come ça qui dj'l'ètind ossu. Ça vos plaîrot-i d'fé in conp l'sin-ne avou mu ?

LULU. — Bé...

NARCISSE. — Ni d'djoz né non.

LULU. — C'est qui vola d'dja quatre ans qui dji n'djouwe pus.

NARCISSE. — Ça n'vout ré dire ça. Est-ce qui ça vos plaît oyi u non ? N'euchiz né peu dji n'vos rabrèsserè né savoz, dji m'arêtrè à timps. I èstans-n' ?

LULU. — D'aconrd. *(Narcisse ritire si sacoche èt l'mèt su l'fautéye).* — Diriz bé qui dj'a l'trac.

NARCISSE. — Ça c'est bon sine. C'est les grands artisses qu'ont aujéyemint l'trac. *(Il èst'èvon-ye si mète au fond dèl sîn-ne).* — Atincion ! *(I bouche avou s'pîd come po anoncî qui l'ridau va s'lèver. I tape les twès conps).* — « Vinoz dins mes brès qui dj'vos dîye tot m'n'amoûr ». *(En d'djant ça il a diskindu dlé Lulu).*

LULU. — « Qui l'timps a sti lon avant d'vos rtrouver, mins quine rècompinse asteûr ».

NARCISSE *(Purdant Lulu dins ses brès).* — Ah ! Come vos d'djoz bé ça !

LULU. — C'n'est né ça l'tèkse.

NARCISSE. — Non dji sé. Mins c'est pus fwart qui mu dji n'pous m'èspêtchî d'vos l'dire. Dj'a télmint l'abitude dèl l'ètinde mau dit. Dji n'vos sère né trop fwart ?

LULU. — I n'dè faurot né d'pus tot l'mînme !

NARCISSE. — Dji continûwe : « Si vos saviz qu'ine sensacion qu'dji rsint à vos sinte si près d'mu ».

LULU. — « Mi bouneûr est si grand qui dji n'wâze né y cwère ». *(Armand est vnu s'mète dins l'uche dè fond).*

NARCISSE. — « Et portant, c'est bé vrai m'n'amour. Nos èstans yink lé l'onte, dji vos waîte, djî vos touche, dji sins qui nos deus vîyes ni dè fèyenut pus qu'iène ».

LULU. — « C'est trop bia, c'est trop bon, i m'chène qui c'n'est né fait por nos in bouneûr ossu grand ».

NARCISSE. — « Come chakin, n'avans né l'dwèt à nosse paurt. Ossu profitans-n' dè m'n'amoûr èt léyiz-m'vos doner li pus dous des bètches ».

SIN-NE X

LULU - NARCISSE - ARMAND PWIS FLORENCE ET CONSTANT

ARMAND. — Di qwè ! *(D'in bond il a ècarté Narcisse di Lulu. I s'a dauré su Narcisse qu'a tcheu au rvièrs, dins l'canapé. Il tét pau goyi. A Lulu).* — Vos vaîroz co dire qui c'est dèl comédîye azâr ?

LULU. — C'conp ci i n'a pon-ye doute.

NARCISSE. — Au secours... au secours.

LULU *(Qu'assaye di rsatchi Armand).* — Mins por mu vos divnoz sot. Djokez-vos... djokez-vos...

NARCISSE. — Au secours... au secours...

FLORENCE. — Mins qwè-ce qui s'passe vaîci.

CONSTANT. — Qwè-ce qui l'arive ?

FLORENCE. — Dji sos contint qu'vos tchèyoz à l'ofréye po vîr li « savoir-faire » di vosse djardini.

CONSTANT. — Qwè-ce qui ça vout dîre Armand ?

ARMAND. — Bé... i n'a qui l'martchand d'lacha vléve rabrèssi Lulu.

NARCISSE. — Ça n'est né vrai savoz Monsieu...

FLORENCE. — Et conr bé qu'ça sèrot vrai. Ça n'li rgârde né. *(A Armand).* — Etindonz ! Ça n'vos rgârde né !

ARMAND. — C'est vos qu'dit ça.

FLORENCE. — Vos n'avoz pon-ye dwèt su Lulu.

ARMAND. — Bé seûr ostant qui l'martchand l'lacha.

NARCISSE. — Madame dji n'vous né qu'vos pinséche qui dj'a manqué d'rèspè à Mam'zèle Lulu.

FLORENCE. — Dji dè sos à pau près seûr. Adon qu'lu a sti prind deus conps en faute su in quart d'eûre. Ome sins conciynce !

ARMAND. — Lèyiz-m'vos èspliquer...

FLORENCE. — Ré du tout. D'alieûrs dji vos a disfindu d'co mète les pids vaîci. Sonrtichoz. *(I n's'èl fait né dire).*

SIN-NE XI

LES MINMES PWIS ARMAND

NARCISSE *(Qui n'dè rvét né co).* — Mins il est dandjureus c'gayard là ! C'est qui n'mi sèréve né l'goyi po rîre savoz.

FLORENCE. — Dji m'dimande bé di c'qui s'mèle ?

CONSTANT. — Il èst'arivé come branmint, i n'sorpwâte né d'vîr èn'onte à s'place.

FLORENCE. — A s'place ? Bé, i d'a des prétencions lu !

CONSTANT. — Vos avoz bau dîre si Lulu li a tcheu dins l'ouye.

FLORENCE. — Lulu s'fout bé d'lu. En'don m'fâye.

LULU. — Comint don Madame !

FLORENCE. — On pout dire qui vos avoz dè succès !

LULU. — Et vos n'avoz né tot vèyu ! Intrè timps i n'a co yeu l'facteûr.

FLORENCE. — Et bé va ! L'djardini, l'facteûr, li martchand d'lacha...

NARCISSE. — Oye mins mu c'èstot dèl comédîye savoz.

FLORENCE. — Qui vos d'djoz.

NARCISSE. — Sia. Nos rèpètines ène sîn-ne di « L'amour tchante ».

FLORENCE. — Qwè yèsse ça ?

NARCISSE. — Ene pîche qui nos djouwans à l'dramatique li mwès qui vét.

FLORENCE. — Et vos djouwez vos ?

NARCISSE. — Ça vos ètone èn'don ?

FLORENCE *(Si rpurdant)*. — Bé non...

NARCISSE. — Sia, sia vos ploz bé l'dîre. Ça ètone tortos. Mins on fini pa s'abituwez savoz. Au deuzième ake on y fait d'dja pus atincion èt au twèzième on n'rimârque pus ré. Vos vaîroz nos vîr djouwer Madame ?

FLORENCE. — Dji vous bé.

NARCISSE. — Ça c'est djinti. Dji vos rtaîrè des bounès places. Asteûr dji vouros bé vos dmander ène saqwè ? Wériz èn' èspétch'-mint à c'qui Lulu djoûwe avou nos ontes ?

LULU. — Mins Narcisse...

NARCISSE. — Dji sé qu'vos moroz d'envîye. Rèspondoz-m' Madame.

FLORENCE. — Lulu fait c'qu'èle vout d'ses swèréyes, èt si ça li plaît tant qu'ça, c'n'est né mu qu'l'èspêtchrè.

NARCISSE. — Mèrci Madame !

LULU. — C'est trop lon po daler rèpèter savoz.

NARCISSE. — Ça c'est l'mwinsse. Dji vairè vos kaîr avou m'camionète. Et si ça vos plait di vnu Madame Florence, i n'tét qu'à vos. On si rsèrrè in ptit conp.

FLORENCE. — Vos èstoz bé djinti.

NARCISSE. — Wéz, vos n'sariz cwère come dji sos binauche. Dji n'mi sins pus. Ré qu'a l'idéye qui dj'va djouwer avou vos...

LULU *(Li conpant)*. — Dji n'a né co dit oyi.

NARCISSE. — Vos n'sariz dire non. Quand on èst'abité pa c'microbe là, c'est po l'rèsse di ses djous. Qué damadje qui vos n'ploz né d'dja djouwer c'conp-ci !... Asteûr dji m'è va contint d'yèsse binauche. Arvwèr Madame, arvwèr Monsieû, arvwèr Mam'zèle Lulu. *(I rmonte au fond, si rtoune, djusse au momint qui Bronse aparè)*. — Ah ! Li tèyâte ! *(en d'djant ça, il a tapé ses brès au laudje èt en minme timps li dos di s'man-ye dins l'visadje da Bronse)*. — Oh ! Pardon Monsieu Bronse ! Mins l'tèyâte wèyonz, por mu, i n'a qu'ça qui conte. *(I sonrte)*.

SIN-NE XII

FLORENCE - LULU - CONSTANT - BRONSE

BRONSE. — Et bé avou des partisans parèyes, li tèyâte ni pout né moru. Boudjou à tortos savoz.

TORTOS. — Boudjou Bronse.

FLORENCE. — Vinoz Lulu nos dirans fé ène boune jate du cafè avant dè daler. *(Eles sourtichnut à gauche)*.

SIN-NE XIII

CONSTANT - BRONSE

BRONSE. — Eles s'è vont ?

CONSTANT. — Oyi ça dvèt ène abitude. C'est l'quatième conp su wit djous qui m'nèveu vét les kaîr.

BRONSE. — Dji suponse qui ça dwèt vos enchanter. I s'ratrape in fameus conp vosse nèveu !

CONSTANT. — Oyi mins ni cwèyoz né qu'c'est por nos qui vét.

BRONSE. — Dji m'è doute ène miète. C'est po les bias ouyes da Lulu. Tot conte fait vos dvriz yèsse contint èn'don. Tot l'timps qu'èles sont èvon-yes, èle sont onrs di vos pîds.

CONSTANT. — Oyi, mins dji comince dèdja à l'trouver sûr.

BRONSE. — Li trouver sûr ?

CONSTANT. — A vos dji pous bé l'dîre. Savonz bé qui dji n'sos né a m'n'auje.

BRONSE. — Et poqwè ?

CONSTANT. — C'est qui Florence n'est né à foute èvon-ye. Qu'èle a dije ans d'mwinsse qui mu èt qu'èle a in caractère dije ans pus djôn-ne qui s'n'adje. Et come mu dji d'a yink dije ans pus vis qui m'n'adje, ça fait tot d'in conp ène difèrince di trinte ans intrè nos.

BRONSE. — Et adon ?

CONSTANT. — Vos trouvez ça tot naturel vos ?

BRONSE. — Mins si dj'comprind bé, c'est djalous qu'vos divnoz.

CONSTANT. — Né tot à fait. Mins dji n'vouros né qui m'arive èn'accidint, wèyonz.

BRONSE. — Bé i n'a pon-ye danger, c'èst'avou vosse nèveu qu'èle sonrte èn'don.

CONSTANT. — Mi nèveu èt Lulu.

BRONSE. — Bé oye da.

CONSTANT. — Et ça n'vos done né a rèflèchi.

BRONSE. — Maria non. Il est clér qui maugré qui c'n'est qui s'matante par aliance, c'n'est né por lèye qui vosse nèveu vét.

CONSTANT. — Djustumint.

BRONSE. — Qwè djustumint ?

CONSTANT. — Su l'timps qui s'ocupe di Lulu, i faut ène saqui po ètèrtére Florence.

BRONSE. — Ene saqui.

CONSTANT. — Bé oyi dins c'cas là est-ce qu'on a né tòdi sogne di prinde in comarâde po fé l'quatième.

BRONSE *(Chouflant)*. — Et bé dj'n'aros jamais pinsé si lon.

CONSTANT. — Si vos sèriz à m'place vos l'ariz bé seûr fait.

BRONSE. — Et bé Constant vos d'avoz des trècas !

CONSTANT. — Oyi èt dji vos asseûre qui dè trècas di c'genre là c'est né les pus bias. Et tot ça à cause dèl pouréye idéye qu'èle a yeu di vlu dawè ène mèskine. Nos èstine si tranquile ! Ah ! si èle pourot yèsse onrs d'itci.

BRONSE. — Dj'a ptète l'ocâsion d'vos tirer d'imbaras.

CONSTANT. — Comint ça ?

BRONSE. — Bé mi seûr, qui court su ses quatre-vingts ans come vos l'savoz, si plint chaque djou di c'qu'èle ni parvét pus à fé s'bèsogne come avant. Dj'a sautlé su l'ocâsion èt dj'li a proponsé d'prinde ène meskine. Ça n'a né sti tot seu, mins èle a fini pa dire oyi. Adon, si Lulu vourot vnu à nosse sèrvice vos dè sèriz quite. Et pusqu'asteûr vosse nèveu à l'aîr di dawè rmètu l'pîd dins l'maujone po d'bon, tot sèrot au mia. I n'dimère pus qu'a dawè l'avis d'l'intérèsséye.

CONSTANT. — A nos ontes di bé manœuvrer.

BRONSE. — C'est ça.

CONSTANT. — Dji m'va apèler Lulu. C'est vos qui prind l'parole èn'don ?

BRONSE. — D'aconrd.

CONSTANT *(Drouvant l'uche di gauche)*. — Vlonz vnu ène minute, Lulu ?

SIN-NE XIV

CONSTANT - BRONSE - LULU

LULU *(Ene miète ètonéye)*. — Qwè-ce qui n'a ?

BRONSE. — Dji vouros vos dmander ène saqwè. *(En causant i s'mèt à bourer s'pupe)*. — Vos nèl savoz ptète né mins dispus bé rate vingt ans, dji dmère avou m'seûr qu'est saquans anéyes pus vîye qui mu. C'est vos dire qu'èle n'est pus djon-ne. Ossu, èle a dècidé di s'fé aîdi. Et tot d'sute dj'a pinsé à vos.

LULU. — Mins Monsieu, dji...

BRONSE. — Dji sé c'qui vos dalez m'dire. Qui vos èstoz ega-djéye vaîci. Mins vos n'fioz pon-ye tonrd à Florence pusqu'èle n'a né d'pus dandji d'vos qui m'pupe n'a dandji d'toubac' po l'momint. Tandis qu'à m'maujone, sins vos fé moru à l'ovradje, vos aroz d'qwè vos ocuper. Vosse pris sèrè l'mèke. C'est'oyi ?

LULU. — Dji n'pous né fé ça sins dè causer à Madame.

CONSTANT. — Bé c'conp ci ! Vos èstoz vîye assez po sawè c'qui vos avoz a fé.

LULU. — Oyi, mins Madame est si djintîye avou mu.

CONSTANT. — Djintîye, djintîye !... Ça n'arèt qui s'timps.

LULU. — En ratindant dji n'pous né agi insi, ça n'sèrot né bé.

BRONSE. — Sins sawè c'qui vos gangniz, dji vos dè done li dobe.

LULU. — Vos m'dè doneriz co twès conps ostant qui dji n'vos diros né oyi.

CONSTANT. — Faut-i cwère qui vos vos plaijoz bé d'abonrd ?

LULU. — Diabe vos ! Bé dispus qui dj'sos vaîci dj'a l'idéye qui dj'rève.

BRONSE. — C'est non d'abonrd ?

LULU. — Dji m'va dmander à Madame.

CONSTANT. — Non, non, n'li causer né d'ça, c'est'absolumint inutile.

LULU. — Ele va mi dmander po l'quine raison qu'vos avoz criyi après mu.

CONSTANT. — Dijoz li qu'c'èstot po vos dmander l'eûre.

LULU. — Ele ni m'cwèrè né.
BRONSE. — Vos avoz bé rèflèchi ? C'est non ?
LULU. — C'est Madame qu'est maisse.
CONSTANT. — D'abonrd on sé c'qui ça vout dire.
LULU. — Dji m'va todi li dmander. *(Ele sonrte).*

SIN-NE XV
CONSTANT - BRONSE

BRONSE. — Dj'a fait c'qui dj'a plu.
CONSTANT. — Dji vos rmèrci.
BRONSE. — Et vos n'avoz pon-ye d'onte idéye ?
CONSTANT. — Sia, mins i faurè dandjureu dè timps avant qu'èle ni féye di l'èfèt.
BRONSE. — Qwè yèsse ?
CONSTANT. — Vola, i n'a l'djardini est tcheu amoureus sot d'Lulu èt il est djalous come in tike. Enawaîr il a vlu stron-ner l'martchand d'lacha pasqu'il l'avot sorprind trop près d'Lulu. I parèt qui l'facteûr mèt s'grin d'sé ossu. Dji m'va èfèwer l'djardini, èt dj'èspère insi qui li dè frè tant vîr qu'èle finirè pa pèter von-ye.
BRONSE. — Oyi, mins, come vos d'djoz, ça riskéye di prinde branmint dè timps.
CONSTANT. — Dji n'wès ré d'onte po l'momint.
BRONSE. — Crè non ! Vla qu'mi spite ène idéye.
CONSTANT. — Ene boune ?
BRONSE. — Ene fameûse. *(I rit).*
CONSTANT. — Dijoz ratmint.
BRONSE *(Qui continûwe à rire).* — Mins oyi, ça n'pout né manquer c'n'afère là !
CONSTANT. — Quine afère ?
BRONSE. — Au lieu d'èfèwer l'djardini, èfèwez-vos vos mînme.
CONSTANT. — Qwè vlonz dîre ?
BRONSE. — Vos vos rapèlez li djou qu'Lulu èst'arivéye dj'a couyoné Florence en li d'djant qui c'èstot dandjureus por vos di mète ène bèle pitite mazrindje dins s'maujone. Et bé Constant c'est l'momint d'dawè ène fèblèsse.
CONSTANT. — Ene fèblèsse ?
BRONSE. — Arindjiz-vos po qu'vosse fème tchéye à l'ofréye qui vos èstoz en trin d'ramuch'tonter Lulu.
CONSTANT. — Bronse !...
BRONSE. — Fioz chènant si vos n'vloz né l'fé po d'bon. Mînme si vos n'fioz qu'chènant, vosse fème ni trouvèr'rè né ça naturel savoz. Et dins ces cas là, c'est todi l'mèskine qui vole à l'uche.
CONSTANT. — Vos pinsez qui...
BRONSE. — Assayiz vos dis-dj'.
CONSTANT. — Au fond, ça n'cosse ré.
BRONSE. — Ré du tout, èt ça pout vos rapwârter gros. Wéz, dji doneros cint francs d'bon keûr po yèsse présint quand Florence tchairè su vosse dos avou Lulu dins vos brès.
CONSTANT. — Et vos èstoz seûr qui...
BRONSE. — Bé c'conp ci ! Vosse fème n'est né à paurt des ontes. Ça n'va né fé in pli. Lulu va rider à l'uche ossu rwè qui l'vint d'bîje.
CONSTANT. — Ponve fâye, èle n'è pout tot l'mînme ré d'ça, hin lèye !
BRONSE. — Vlonz vos dè fé quite oyi u non ?
CONSTANT. — Po ça oyi.
BRONSE. — Ele ni sèrè né a plinde pusqu'èle pout vnu si rcâser à m'maujone.
CONSTANT. — C'est l'vrai. Di c'magnère là, dji n'ratind qu'l'ocâsion, èt cwèyoz bé qui dji n'vous piède pon-ye timps. *(Lulu èst intréye. Ele est vnèwe prinde in plat dins l'meûbe).*
BRONSE. — I n'tét qu'a vos di n'né piède ène minute. Volà l'ocâsion qui s'présinte. Sautlez disus. Dji rpasserè t'taleûr. *(I sonrte su l'pwinte des pîds).*

SIN-NE XVI
CONSTANT - LULU

CONSTANT *(Djusse au momint qu'Lulu va po rintré dins l'cûjine).* — Lulu !
LULU. — Qwè-ce qui n'a Monsieu ?
CONSTANT. — Vinoz pau s'qu'a dlé mu.
LULU. — S'qu'a dlé vos ? Poqwè ?
CONSTANT. — Bé vinoz quand dj'vos l'dit. *(Lulu s'aproche di Constant, qui l'rawaîte avou insistance).*
LULU. — Poqwè m'rawaîtiz insi ?
CONSTANT. — Pasqui dj'vous m'rinde conte à qué pwint vos èstoz djolîye. Ça n'm'ètone pus qu'vos ouyes fèyenut tourner l'tièsse di tos les omes qui vos aproch'nut. I sufit d'les rawaîti po yèsse faciné. Dji n'avos jamais prind les pîn-nes dèl fé jusqu'asteûr, mins come tortos dji sos prind.
LI VWES DA FLORENCE. — Vinonz Lulu ?
CONSTANT *(Ritnant Lulu qui vléve èdaler).* — Dimeurez.
LULU. — Vos avoz ètindu ossu bé qu'mu qu'Madame m'a apèlé èn'don ?
CONSTANT. — Ça n'a pon-ye d'importance.
LULU. — Por mu branmint. *(Ele vout dègager s'brès mins Constant l'tét bé).*
CONSTANT. — Lèyiz-m'co vos rawaîti. Vinoz pus près d'mu. *(I l'assatche conte lu).*
LULU. — Mins qwè fionz là Monsieu ?
CONSTANT. — Lèyiz vos sèrer dins mes brès.
LULU. — Si vos n'mi lachiz né dji criye après Madame.
CONSTANT. — Vos n'wazeriz né. Aléz, criyiz...
LULU. — Vos vos fiyiz qu'dj'a peu d'li fé dèl pin-ne. Vlonz m'lachi.
CONSTANT. — Lèyiz-m' vos rabrèssi.
LULU. — Taîjoz-vos Madame va vos ètinde. Lachiz-m', lachiz-m' quand dj'vos l'dit...

SIN-NE XVII
CONSTANT - LULU - FLORENCE

FLORENCE *(Intrant).* — Et adon, vos vnoz Lu... *(Ele dimère in momint stomakéye. Constant n'avot né lachi Lulu).*
LULU *(Courant lé Florence. Prèsse à braire).* — C'n'èst né mu savoz Madame.
FLORENCE. — Bé seûr qui c'n'est né vos.
LULU. — Si c'est po mète li brouye dins vosse min-nadge dj'è dirè.
FLORENCE. — Djustumint né ça ! *(Ele si mèt à rire, s'foutant d'Constant, à tél pwint qu'èle èst' oblidjéye di s'achîr).*
CONSTANT *(Agaci).* — Et bé qwè ?
FLORENCE *(Qui continûwe à rire).* — C'èst'absolumint trop comique ! Qwè fiyiz là Constant ?
CONSTANT. — Vos l'avoz bé vèyu.
FLORENCE. — Qwè c'qui vos à la passé po ène idéye èl tièsse ?
CONSTANT. — Ene idéye qui tot ome pou dawè !
FLORENCE. — Ça fait qu'vos avoz pinsé qui dj'daléve conper la d'dins, qui dj'daléve monter dins ène colère di tos les diâles, voyiz Lulu ès'tchambe fé s'valise èt l'priyî d'è daler au pus rate. C'est damadje por vos mins c'est raté. Em'ponve Constant qwè vliz là ètèrprinde ?
CONSTANT. — Dji sos bé pwartant èn'don.
FLORENCE. — Possipe, mins à m'n'avis c'est dèl bèsogne qui n'est pus d'vosse n'âdje.
CONSTANT. — Di m'n'âdje ! Vos èstoz à vosse djeu quand vos ploz m'fé rmarquer qui dj'sos in vî ome.
FLORENCE. — Dji n'a né dit ça. Mins i n'a dès limites qui n'faut né cachî d'adjambler. *(Todis s'foutant d'lu).* — Fuchiz raisonâpe. C'est dè trop fwârt toubac po vosse pupe. Vinoz Lulu. Et fuchiz rasseûréye, si ça li arive co, n'eûchiz né peu, i n'est né dandjureus savoz. *(Eles sonrtich'nut à gauche).*

SIN-NE XVIII
CONSTANT - IVON

CONSTANT *(Si rwaitant dins l'glace).* — Né dandjureus ! Come èle mi conèt bé ! *(A c'momint là, on ètind ène auto qui s'arète èl cou. Constant rimonte).* — Ah ! c'est vos !
IVON *(Chikmint abiyi).* — Dji sos en rtârd.
CONSTANT. — Fuchiz tranquile on vos ratind avou paciynce.
IVON. — Ça n'vos contrarîye né d'trop qui dj'vés kaîr matante èn'don ?
CONSTANT. — Kaîr Matante ! Dji dwès m'rastére po né rîre savoz. Vos purdoz Matante avou pasqui vos n'wazeriz fé autrumint.

IVON. — Mononke !...

CONSTANT. — Ele vos a fameûsemint tapé dins l'ouye li mèskine.

IVON. — Djèl riconès.

CONSTANT. — Mins, dji pinséve qui vos fréquentiz mu.

IVON. — C'est bé ça qu'm'embête.

CONSTANT. — Poqwè ?

IVON. — Pasqu'i faut qui dj'rinde des contes.

CONSTANT. — Vla c'qui c'est d'couru deus lîves.

IVON. — Dji n'aros jamais pinsé qui dj'aros co plu taper mes ouyes alieûrs qui dsu Ivète.

CONSTANT. — Pasqu'èle si lome Ivète.

IVON. — Oyi, vola ène an qu'dj'èl conè. Et dispus wit djous i faut qui dj'rèsponde à in moncha d'quèstions.

CONSTANT. — Ele trouve drôle qui vos passez ène swèréye su deus avou... vosse matante.

IVON. — Oyi. Ele ni m'cwèt né, èt portant c'est l'vrai.

CONSTANT. — C'est l'vrai, mins vos roviyiz bén seûr di li dire qui Lulu èst' avou.

IVON. — Si ça continûwe, dji sèrè bé fonrci d'li dire.

CONSTANT. — Vos n'n'èstoz à c'pwint là ! Mins en dèfinitif èyu vlonz èn' arivé avou Lulu ?

IVON. — Bé...

CONSTANT. — Ariz l'idéye dèl'marier ?

IVON. — Dji n'a né co pinsé si lon. Mins c'est tèripe ci qu'èle mi plaît.

CONSTANT. — Et bé d'abonrd mariez-l' au prumi conp, qui dj'dè fuche quite èt qu'dji rtrouve la pais dins m'min-nadge.

IVON. — Ai Mononke ! Né si rate tot l'mînme !

CONSTANT. — Oyi mins si vos davoz co po lontimps à vnu les kaîr totes les deus in djou su deus dj'a ostant vos dire qui nos n'dimèr'rans né d'aconrd èchène.

IVON. — Ah ! Ça n'vos plait né qui...

CONSTANT. — Non, ça n'mi plaît né. Ça finit todi pa mau tourner ces afères là.

IVON. — Né possipe ! Vos n'avoz né confiance à matante.

CONSTANT. — Dji n'a né dit ça. Mins « c'est l'ocasion qui fait le laron » come on dit. Et come dji sos in vi ome pa raponrt à lèye, in rtour di flame di s'paurt pout yèsse possipe.

IVON. — Fuchiz à vosse n'auje mononke.

CONSTANT. — Eyu dalez audjourdu ?

IVON. — Danser.

CONSTANT. — Danser, en plîn-ne samin-ne !

IVON. — A Brussèle on danse tos les djous.

CONSTANT. — Et... vos n'èstoz qu'vos twès ?

IVON. — Non, audjourdu dj'a djustumint in comarâde qui vét avou nos.

CONSTANT. *(A lu mînme).* — Dji l'avos dins l'néz !

IVON. — Qwè d'djonz ?

CONSTANT. — Ré. Choutez m'fu, vlonz fé plaîji à vosse mononke ?

IVON. — Di grand keûr si c'est possipe.

CONSTANT. — Comint don si c'est possipe ! Mariez-vos au pus rate avou Lulu èt promètoz à vosse matante di vnu au mwins in conp par mwès li rinde visite. Mins tinoz vosse promèsse.

IVON. — C'est tot ?

CONSTANT. — Oyi.

IVON. — Et bé mononke, dji m'va y sondji sérieusemint èt dj'vos done mi parole, qu'avant wit djous, en bé u en mau vos sèroz fiksé.

CONSTANT. — Waîtiz qu'ça fuche en bé m'fu, pasqui dj'cominee à dè dawè m'pèsé son.

SIN-NE XIX

CONSTANT - IVON FLORENCE ET LULU

FLORENCE. — Ah ! Vos èstiz la Ivon ?

IVON. — Dji vos ratindéve.

FLORENCE. — Nos èstans prèsse èn'don Lulu ? Vlonz ène jate di cafè ?

IVON. — Non mèrci Matante !

FLORENCE *(Qu'a prind ses gants èt s'sacoche).* — D'abonrd c'est quand vos vloz !

IVON. — Arvwèr mononke ! Fuchiz tranquile dji vos l'raminnerè.

CONSTANT *(A Florence qu'èstot d'dja su l'pire di l'uche).* — C'est come ça qu'vos m'dijoz arvwèr ?

FLORENCE *(Florence vét li doner in bètche. Si foutant d'lu).* — Arvwèr, Don Juan !

IVON. — Etindoz ça ! Et à vos ètinde vos èstoz in vi ome.

FLORENCE. — Oyi, mins n'vos trompez-né ; quand i ralume, c'èst'à contrètemps. Alèz, vinoz. *(Is sonrtich'nut. On ètind ène auto qui dèmare. Constant l'rawaîte èdaler. Armand est vnu s'mète lé lu).*

SIN-NE XX

CONSTANT - ARMAND

ARMAND *(Disbautchi).* — Ça fait qu'vos les lèyiz co n'n'aler ?

CONSTANT. — Qwè-ce qui vos vloz qui dj'fèye ?

ARMAND. — Bé les èspètchi da !

CONSTANT. — Putont qui d'dawè l'air d'in zozo, dj'a mia prinde paciynce. Avou ène miète di chance, dji conte bé qu'avant waîr, mu nèveu marîyerè l'mèskine.

ARMAND. — Mins c'èst'impossipe !

CONSTANT. — Poqwè impossipe ?

ARMAND. — Bé pasqui c'est... pasqui dj'èl wès volti.

CONSTANT. — Dji rgrète por vos Armand, mins c'est l'magnère li pus rapide di m'fé quite dèl mèskine qui m'convét l'mia. Pasqui si ça continûwe co lontimps à s'trin-là, dji sins qui dj'va pwârter des cwanes.

ARMAND *(Prèsse à braire).* — A bèle mu ! *(I tchai achi).*

RIDAU

MANIFESTATION MODESTE MOLLE

(SUITE DE LA PAGE 27)

groupes marchent le tonnerre et Modeste suit le rythme avec un allant et un cœur de jeune, ne ménageant ni sa peine, ni ses précieux conseils. La chanson et lui ne font qu'un ! Elle fut, elle reste sa passion !

Elle prit aussi le plus gros de son temps : en fouillant bien dans son passé, on le retrouve encore membre des chorales gosseliennes « Union Chorale », « Chorale l'Avenir », « Chorale Saint-Grégoire », « Cercle Artistique ».

Oui n'est-ce pas ? Modeste avait bien droit à une séance d'hommage au cours de laquelle tous ses amis voudront lui dire « Merci, tu es à l'honneur ce soir » !

Et ce soir, le dimanche 4 mars, à 17 heures débutera le programme suivant :

— Séance académique, réception des cercles et des sympathisants du jubilaire.

— A 18 heures : Cabaret « Pour vous, Modèsse », ouvert par Roger Duhautbois et « Tchantons Walon ». René Godeau et Joël Bachy dans un hommage à Modeste Molle.
« Les Amis de la clé d'Ut » présentés par Horace Barbier. Avec le concours de l'Harmonie de Gosselies et, cela va de soit, avec la participation de Modeste Molle.

Une grande manifestation d'hommage sous le patronage de l'Administration communale de Gosselies, de la Royale Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut, de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, etc.

Une grande soirée qui sera suivie par ceux qui aiment Modeste Molle, pour son talent, pour sa gentillesse, pour son désintéressement, pour sa modestie.

Bravo aux organisateurs, bonne chance ! Et bravo Modeste Molle !

El Mésse Bourdon.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09


Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

LA MAISON EST TRANSFEREE **RUE DE L'INDUSTRIE, 12**

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES
à l'ELDORADO
et l'EDEN
★
DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

REMERCIEMENTS

El Mésse Bourdon, frappé dans ses affections par le décès de son frère cadet Albert, remercie ses amis et connaissances pour les marques de sympathie qu'ils lui ont témoignées à l'occasion de cette pénible circonstance.

★

LA WALLONIE CHANTE

Cette plaquette, imprimée sur papier couché sous couverture en quatre couleurs, contient les 60 œuvres primées aux concours organisés par l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi à l'occasion du 50e anniversaire de la Fédération Dramatique et Littéraire Wallonne du Hainaut. Elle vient de sortir de presse.

On peut obtenir cette magnifique brochure en virant la modique somme de 40 francs au C.C.P. 1980.56 de F. Barry ou en s'adressant au comptoir de l'Imprimerie de Charleroi, 10, Avenue des Alliés.

Comme elle ne sera pas mise en vente en librairie, nous vous conseillons particulièrement de retenir vos exemplaires avant qu'il ne soit trop tard.

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine

A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

ABONNEZ-VOUS
au "BOURDON"

Wallons...
Pou bên vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.



M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !
Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».
(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).
Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,
LA BIERE
MEIRESONNE
S'IMPOSE
Sa CELTA,
Sa CELTA-PILS
et la gamme des BIERES DE TABLE

A L'ARRET DU TRAM 4 ou 7

Toute ène famîye èst la qui ratind.

Ele mére, èl pére, èle fîye èt in p'tit gamin di dîje ans ; is sont kèrtchîs di paquèts djus-qu'au d'dizeû d'leû tièsse èt in sourîre bâre leû visâdje di binauj'té.

Fèyons in gros chènance di rén. Chûvons-l'z-è èt surtout, drouvons nos deux orâyes.

— Nos avons bén fét di chûre les conséys du Picron, hein, Fine ? Qué chwès s'i vos plét ! Alons, Louwis, atincion a vo paquèt, taleûr vos abum'rèz l'tapis qu'on a yeû pou djouwér au stèck au gnût !

— Wèyèz bén, Bèrt, què l'Picron dit vré quand i scrît qu'on n'saureut yèsse mia chèrvu qu'a TAPILUX pou tout c'qui concerne Tapis d'pid, tentures, ridaus, tapis d'escayîs...

— Eyèt les pris, hon Fine ! Vos n'saurîz trouvér ça nule paut ! Dèl qualité pou wére di liards. Qwè ç' qu'on pout souwéti d'mèyeû... Dji gadje qu'èle cousine Poldine va acouru au 30 dèl rûwe dèl Montagne t'aussi râte qu'èle aura vu les magnifiquès garnitûres di fènièsse qui vos avèz acheté !... C'èst pou rén n'do, a costè di çu qu'on vos chève télcôp !

— Gn'a pont d'comparéson, Bèrt ; èyèt m'tapis d'tâbe, hon. Qué spècheû, hein ?... On dit toudis qu'avou 'ne pougnîye on d-a plein s'mwain, mins à TAPILUX, on poureût dire qu'on d-a plein ses deûs mwins !...

— Dijèz, Fine, nos n'tôrdjrons nén pou fé amwin-nér les deûs vîs fauteuys qui nos avons yeû al matante Mérance. Avéz vu çu qu' TAPILUX aveut fét avou les céns du Cyin ? Qué mèrvèye, hin !

... Maleûreûs'mint, l'tram 7 è-st-arivè... Nos n'avons pus rén intindu. Bert, Fine, Louwisse èyèt l'gamin poussît tant qu'èl diâle èt co pus pou montér d'su l'plate-forme au pwint qui quand dj'é seû y trouvér place, dj'aveus dins mes mwains in bouquèt d'l'embalâdje du paquèt dèl djonne fîye avou ène adrèsse précieûse intrè toutes :

TAPILUX

30, Rûwe dèl Montagne

Châlèrwè